

TRACTATUS VIII

Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae (Io 2, 1-4).

Dominus invitatus ad nuptias venit. Quid mirum si in illam domum ad nuptias venit, qui in hunc mundum ad nuptias venit? Verbum enim sponsus, et sponsa caro humana.

1. Miraculum quidem Domini nostri Iesu Christi, quo de aqua vinum fecit, non est mirum eis qui noverunt quia Deus fecit. Ipse enim fecit vinum illo die in nuptiis in sex illis hydriis, quas impleri aqua praecepit, qui omni anno facit hoc in vitibus. Sicut enim quod miserunt ministri in hydrias, in vinum conversum est opere Domini; sic et quod nubes fundunt, in vinum convertitur eiusdem opere Domini. Illud autem non miramur, quia omni anno fit: assiduitate amisit admirationem. Nam et considerationem maiorem invenit, quam id quod factum est in hydriis aquae. Quis est enim qui considerat opera Dei, quibus regitur et administratur totus hic mundus, et non obstupescit obruiturque miraculis? Si consideret vim unius grani, cuiuslibet seminis, magna quaedam res est, horror est consideranti. Sed quia homines in aliud intenti perdidit considerationem operum Dei, in qua darent laudem quotidie Creatori; tamquam servavit sibi Deus inusitata quaedam quae faceret, ut tamquam dormientes homines, ad se colendum mirabilius excitaret. Mortuus resurrexit, mirati sunt homines: tot quotidie nascuntur, et nemo miratur. Si consideremus prudentius, maioris miraculi est esse qui non erat, quam reviviscere qui erat. Idem tamen Deus Pater Domini nostri Iesu Christi per Verbum suum facit omnia haec, et regit qui creavit. Priora miracula fecit per Verbum suum Deum apud se: posteriora miracula fecit per ipsum Verbum suum, incarnatum, et propter nos hominem factum. Sicut miramur quae facta sunt per hominem. Iesum, miremur quae facta sunt per Deum Iesum. Per Deum Iesum facta sunt coelum et terra, mare, et omnis ornatus coeli, opulentia terrae, fecunditas maris; omnia haec quae oculis adiacent, per Iesum Deum facta sunt. Et videmus haec, et si est in nobis Spiritus ipsius, sic nobis placent ut artifex laudetur: non ut ad opera conversi ab artifice avertamur, et faciem quodammodo ponentes ad ea quae fecit, dorsum ponamus ad eum qui fecit.

2. Et haec quidem videmus, et adiacent oculis: quid illa quae non videmus, sicut sunt Angeli, Virtutes, Potestates, Dominationes, omnisque habitator fabricae huius supercoelestis, non adiacens oculis nostris? Quamquam saepe et Angeli, quando oportuit, demonstraverunt se hominibus. Nonne Deus et per Verbum suum, id est, unicum Filium suum Dominum nostrum Iesum Christum fecit haec omnia? Quid ipsa anima humana, quae non videtur, et per opera quae exhibet in carne, magnam praebet admirationem bene considerantibus, a quo facta est, nisi a Deo? et per quem facta est, nisi per Filium Dei? Nondum dico de anima hominis. Cuiusvis pecoris anima quomodo regit molem suam! sensus omnes exserit, oculos ad videndum, aures ad audiendum, nares ad percipiendum odorem, oris iudicium ad sapes discernendos, membra denique ipsa ad peragenda officia sua. Numquid haec corpus, et non anima, id est, habitatrix corporis agit? Nec tamen videtur oculis, et ex his quae agit, admirationem movet. Accedat iam consideratio tua etiam ad animam humanam, cui tribuit Deus intellectum cognoscendi Creatorem suum, dignoscendi et distinguendi inter bonum et malum, hoc est inter iustum et iniustum: quanta agit per corpus! Attendite universum orbem terrarum ordinatum in ipsa humana republica: quibus administrationibus, quibus ordinibus potestatum, conditionibus civitatum, legibus, moribus, artibus! Hoc totum per animam geritur, et haec vis animae non videtur. Cum subtrahitur corpori, cadaver iacet: cum autem adest corpori, primo condit quodammodo putores. Corruptibilis est enim omnis caro, in putredines defluit, nisi quodam condimento animae teneatur. Sed hoc commune illi est cum pecoris anima: illa magis miranda quae dixi, quae ad mentem et intellectum pertinent; ubi etiam ad imaginem Creatoris sui renovatur, ad cuius imaginem factus est homo. Quid erit haec vis animae, cum et corpus hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem? Si tanta potest per carnem corruptibilem, quid poterit per corpus spiritale post resurrectionem mortuorum? Haec tamen anima, ut dixi, admirabilis naturae atque substantiae, invisibilis res est et intellegibilis: et haec tamen per Iesum Deum facta est, quia ipse est Verbum Dei. *Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.*

De vino invisibili inebriet nos.

3. Cum ergo tanta videamus facta per Deum Iesum, quid miramur aquam in vinum conversam per hominem Iesum? Neque enim sic factus est homo, ut perderet quod Deus erat: accessit illi homo, non amissus est Deus. Ipse ergo fecit hoc, qui illa omnia. Non itaque miremur quia Deus fecit; sed amemus quia inter nos fecit, et propter nostram reparationem fecit. Aliquid enim et in ipsis factis innuit nobis. Puto quia non

sine causa venit ad nuptias. Excepto miraculo, aliquid in ipso facto mysterii et sacramenti latet. Pulsemus ut aperiatur, et de vino invisibili inebrietur nos: quia et nos aqua eramus, et vinum nos fecit, sapientes nos fecit; sapimus enim fidem ipsius, qui prius insipientes eramus. Et forte ad ipsam sapientiam pertinet, cum honore Dei, et cum laude maiestatis eius, et cum caritate potentissimae misericordiae eius, intellegere quid sit gestum in hoc miraculo.

Et ipse tamquam sponsus.

4. Dominus invitatus ad nuptias venit. Quid mirum si in illam domum ad nuptias venit, qui in hunc mundum ad nuptias venit? Si enim non venit ad nuptias, non hic habet sponsam. Et quid est quod ait Apostolus: *Aptavi vos uni viro, virginem castam exhibere Christo?* Quid est quod timet ne virginitas sponsae Christi per astutiam diaboli corrumpatur? *Timeo*, inquit, *ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a simplicitate et castitate quae est in Christo.* Habet ergo hic sponsam quam redemit sanguine suo, et cui pignus dedit Spiritum sanctum. Eruit eam de mancipatu diaboli: mortuus est propter delicta eius, resurrexit propter iustificationem eius. Quis offeret tanta sponsae suae? Offerant homines quaelibet ornamenta terrarum; aurum, argentum, lapides pretiosos, equos, mancipia, fundos, praedia: numquid aliquis offeret sanguinem suum? Si enim sanguinem suum sponsae dederit, non erit qui ducat uxorem. Dominus autem securus moriens, dedit sanguinem suum pro ea quam resurgens haberet, quam sibi iam coniunxerat in utero Virginis. Verbum enim sponsus, et sponsa caro humana; et utrumque unus Filius Dei, et idem filius hominis: ubi factus est caput Ecclesiae, ille uterus virginis Mariae thalamus eius, inde processit tamquam sponsus de thalamo suo, sicut Scriptura praedixit: *Et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exsultavit ut gigas ad currendam viam;* de thalamo processit velut sponsus, et invitatus venit ad nuptias.

5. Certi sacramenti gratia, videtur matrem de qua sponsus processit, non agnoscere, et dicere illi: *Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.* Quid est hoc? ideone venit ad nuptias, ut doceret matrem contemni? Utique ad cuius nuptias venerat, ideo ducebat uxorem, ut filios procrearet; et ab eis quos ut procrearet optabat, utique honorari cupiebat: ille ergo venerat ad nuptias, ut exhonoreret matrem, cum propter filios habendos, quibus reddere honorem parentibus imperat Deus, ipsae nuptiae celebrentur, et ducantur uxores? Procul dubio, fratres, latet ibi aliquid. Nam tanta res est, ut quidam, quos cavendos praemonuit Apostolus, sicut supra commemoravimus, dicens: *Timeo ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a simplicitate et castitate quae est in Christo,* derogantes Evangelio, et dicentes quod Iesus non sit natus de Maria Virgine, hinc argumentum sumere conarentur erroris sui, ut dicerent: Quomodo erat mater eius, cui dixit: *Quid mihi et tibi est, mulier?* Respondendum ergo est eis, et disserendum quare hoc dixerit Dominus; ne sibi aliquid adversus sanam fidem insanientes invenisse videantur, unde sponsae virginis castitas corrumpatur, id est, unde fides Ecclesiae violetur. Revera enim, fratres, corrumpitur fides eorum qui praeponunt mendacium veritati. Nam isti qui videntur sic honorare Christum, ut negent eum carnem habuisse, nihil aliud eum quam mendacem praedicant. Qui ergo mendacium aedificant in hominibus, quid ab eis expellunt, nisi veritatem? Immittunt diabolum, excludunt Christum; immittunt adulterum, excludunt sponsum: paranymphe scilicet, vel potius lenones serpentis. Ad hoc enim loquuntur ut serpens possideat, Christus excludatur. Quomodo possidet serpens? Quando possidet mendacium. Quando possidet falsitas, serpens possidet: quando possidet veritas, Christus possidet. Ipse enim dixit: *Ego sum veritas:* de illo autem dixit: *Et in veritate non stetit, quia veritas non est in eo.* Sic est autem veritas Christus, ut totum verum accipias in Christo. Verum Verbum, Deus aequalis Patri, vera anima, vera caro, verus homo, verus Deus, vera nativitas, vera passio, vera mors, vera resurrectio. Si aliquid horum dixeris falsum, intrat putredo, de veneno serpentis nascuntur vermes mendaciorum, et nihil integrum remanebit.

6. Quid est ergo, inquit, quod ait Dominus: *Quid mihi et tibi est, mulier?* Forte in eo quod sequitur ostendit nobis Dominus quare hoc dixerit: *Nondum*, inquit, *venit hora mea.* Sic enim ait: *Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.* Et hoc cur dictum sit, requirendum est. Prius ergo hinc resistamus haereticis. Quid dicit serpens veterinosus, venenorum insibilator et inspirator antiquus? quid dicit? Non habuit matrem feminam Iesus. Unde probas? Quia dixit, inquit: *Quid mihi et tibi est, mulier?* Quis hoc narravit, ut credamus quia hoc dixit? quis hoc narravit? Nempe Ioannes evangelista. At ipse Ioannes evangelista dixit: *Et erat ibi mater Iesu.* Nam ita narravit:

*Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae; et erat mater Jesu ibi.*¹

Nec vacat mysterio, quod die tertio post ea, quae superior Evangelii sermo descripsit, nuptiae factae referuntur, sed tertio tempore saeculi² Dominum ad adoptandam sibi Ecclesiam venisse designat. Primum quippe saeculi tempus ad legem, patriarcharum exemplis;

secundum sub lege, prophetarum scriptis;

tertium sub gratia, praeconiis evangelistarum, quasi tertiae diei luce mundo refulsit;

in quo Dominus et Salvator noster pro redemptione generis humani in carne natus apparuit. Sed et hoc, quod in Cana Galilaeae, id est, in coelo transmigrationis perpetratae, eadem nuptiae factae perhibentur, typice denuntiat eos maxime gratia Christi dignos existere,

qui zelo fervere pia devotionis, et aemulari charismata meliora, ac de vitiis ad virtutes progredi bona operando, de terrenis ad aeterna norunt sperando et amando transmigrare. Discumbente autem ad nuptias Domino, vinum defecit, ut vino meliore per ipsum mirabili ordine facto, manifestaretur gloria latentis in homine Dei, et credentium in eum fides aucta proficeret.

Quod si mysterium quaerimus, apparente in carne Domino, meraca illa legalis sensus suavitas paulatim coeperat ob carnalem Pharisaeorum interpretationem a prisca sua virtute desiderare; qui mox tanquam litterae legalis superficiem evangelica coelestis gratiae virtute mutavit,

quod est vinum fecisse in aqua. Sed primo videamus quid sit

Quod, *deficiente vino, dicente matre Jesus ad eum: Vinum non habent, respondit: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.*³

*Neque enim matrem suam inhonoraret, qui nos jubet honorare patrem et matrem (Exod. XX)*⁴; aut sibi esse matrem negaret, ex cuius carne virginea carnem suscipere non despexit, etiam Apostolo testante, qui ait: *Qui factus est ei ex semine David secundum carnem (Rom. I)*⁵.

Il terzo giorno vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù.

E non è estraneo al mistero che si riferisca che le nozze siano avvenute il terzo giorno dopo quei [fatti], che il precedente passo del Vangelo ha descritto, ma indica che il Signore venne nel terzo tempo dell'evo per adottare la Chiesa per se stesso. Infatti il primo tempo dell'evo [va fino] alla legge, con gli esempi dei patriarchi; il secondo è [quello] sotto la legge, con gli scritti dei profeti; il terzo [quello] sotto la grazia, con gli annunci degli evangelisti, rifulse nel mondo quasi alla luce del terzo giorno; in esso il Signore e Salvatore nostro, per la redenzione del genere umano, apparve nato nella carne. Ma anche il fatto che in Cana di Galilea, cioè nel cielo della compiuta traslazione, viene narrato che sono avvenute queste nozze, indica tipologicamente che sono massimamente degni stare nella grazia di Cristo quanti hanno saputo fervere per lo zelo di pia devozione, ed emulare i migliori carismi, e progredire dai vizi alle virtù operando il bene, trasmigrare dalle realtà terrene alle eterne sperando e amando. Mentre il Signore era commensale alle nozze venne a mancare il vino, affinché con un vino migliore, fatto da lui con una disposizione miracolosa, si manifestasse la gloria del Dio nascosto nell'uomo, e la fede di quanti credevano in lui procedesse accresciuta. Che se interroghiamo il mistero, all'apparire del Signore nella carne, quella pura soavità del senso della legge poco a poco, a causa della interpretazione carnale dei Farisei, cominciò a decadere dalla sua primitiva forza; lui subito in virtù della grazia celeste mutò la superficie dello scritto della legge come realtà evangeliche, che è [come dire :] fece il vino nell'acqua. Ma prima vediamo cosa significhi

Che, *venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». e [che] le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora».*

Infatti non manca di rispetto a sua madre, lui che ci comanda di onorare il padre e la madre (Es 20, 12); o avrebbe negato che le fosse madre [colei] dalla cui carne verginale non dispregiò di prendere la carne, come attesta anche l'apostolo, che dice: *fatto a lui dal seme di Davide secondo la carne* (Rm 1, 3).

Altera die nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat ibi mater Iesu.

Venerat autem illuc invitatus ad nuptias cum discipulis suis. Tenemus duas sententias ab Evangelista prolatas. *Erat ibi mater Iesu*, Evangelista dixit: quid dixerit matri suae Iesus, ipse Evangelista dixit. Et quomodo dixit respondisse matri suae Iesum, ut primo diceret: *Ait illi mater eius*, videte, fratres, ut adversus linguam serpentis munitam virginitatem cordis habeatis. Illic in ipso Evangelio eo ipso evangelista narrante dicitur: *Erat ibi mater Iesu*; et: *Dixit illi mater eius*. Quis hoc narravit? Ioannes evangelista. Et quid respondit matri Iesum? *Quid mihi et tibi est, mulier?* Quis hoc narrat? Idem ipse Ioannes evangelista. O Evangelista fidelissime et veracissime, tu mihi narras dixisse Iesum: *Quid mihi et tibi est, mulier?* cur ei apposisti matrem quam non agnoscit? Nam tu dixisti quia *ibi erat mater Iesu*, et quia *dixit ei mater eius*: cur non potius dixisti: *Erat ibi Maria*; et: *Dixit ei Maria?* Utrumque tu narras, et: *Dixit ei mater eius*; et: *Respondit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, mulier?* Quare hoc, nisi quia utrumque verum est? Illi autem in eo volunt credere Evangelistae, quod narrat Iesum dixisse matri: *Quid mihi et tibi est, mulier?* et in eo nolunt credere Evangelistae quod ait: *Erat ibi mater Iesu*; et: *Dixit ei mater eius*. Quis est autem qui resistit serpenti et tenet veritatem, cuius virginitas cordis non corrumpitur astutia diaboli? Qui utrumque verum credit; et quia erat ibi mater Iesu, et quia illud respondit matri Iesum. Sed si nondum intellegit quemadmodum dixerit Iesus: *Quid mihi et tibi est, mulier?* interim credat quod dixerit, et quod matri dixerit. Sit primo pietas in credente, et erit fructus in intellegente.

Non rixando accendat ad ostium veritatis.

7. Interrogo vos, o fideles Christiani: *Erat ibi mater Iesu?* respondete: *Erat. Unde scitis?* respondete:

Hoc loquitur Evangelium. *Quid respondit matri Iesus?*

respondete: *Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.*

Et hoc unde scitis? respondete: Hoc loquitur Evangelium. Nullus vobis corrumpat hanc fidem, si vultis sponso servare castam virginitatem. Si autem quaeritur a vobis, cur hoc matri responderit; dicat qui intellegit: qui autem nondum intellegit, firmissime tamen credat, hoc respondisse, et tamen matri respondisse Iesum. Hac pietate merebitur etiam intellegere cur ita responderit, si orando pulset, et non rixando accedat ad ostium veritatis. Tantum caveat, ne dum se putat scire, aut erubescit nescire cur ita responderit, cogatur credere aut Evangelistam fuisse mentitum qui ait: *Erat ibi mater Iesu*: aut ipsum Christum falsa morte passum propter delicta nostra, et falsas cicatrices ostendisse propter iustificationem nostram; falsumque dixisse: *Si manseritis in verbo meo, vere discipuli mei estis; et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos*. Si enim falsa mater, falsa caro, falsa mors, falsa vulnera passionis, falsae cicatrices resurrectionis; non veritas credentes in eum, sed potius falsitas liberabit. Imo vero falsitas cedat veritati, et confundantur omnes qui propterea se volunt videri veraces, quia Christum conantur demonstrare fallacem; et nolunt sibi dici: Non vobis credimus quia mentimini; cum ipsam veritatem dicant esse mentitam. Quibus tamen si dicamus: Unde nostis dixisse Christum: *Quid mihi et tibi est, mulier?* Evangelio se credidisse respondent. Cur non credunt Evangelio dicenti: *Erat ibi mater Iesu*; et: *Dixit ei mater eius?* Aut si hoc mentitur Evangelium, quomodo ei creditur quod dixerit Iesus: *Quid mihi et tibi est, mulier?* Cur non potius miseri, et quod ita non extraneae, sed matri Dominus responderit, fideliter credunt; et cur ita responderit, pie quaerunt? Multum enim interest inter eum qui dicit: Volo scire quare Christus hoc matri responderit; et eum qui dicit: Scio quod hoc Christus non matri responderit. Aliud est intellegere velle quod clausum est, aliud nolle credere quod apertum est. Qui dicit: Scire volo cur ita Christus matri responderit, aperiri sibi vult Evangelium cui credit: qui autem dicit: Scio quod hoc Christus non matri responderit, ipsum Evangelium arguit de mendacio, ubi credit quod Christus ita responderit.

Totum credamus et quod nondum intelligimus quaeramus.

8. Iam ergo si placet, fratres, illis repulsis, et in sua caecitate errantibus semper, nisi humiliter sanentur, nos quaeramus, quare Dominus noster sic matri responderit. Ille singulariter natus de Patre sine matre, de matre sine patre; sine matre Deus, sine patre

¹ Gv 2, 1. In Sabatier non sono citati testimoni per la variante di Agostino.

² Per le motivazioni della mia traduzione rimando a quanto scritto nella nota previa.

³ Gv 2, 3-4 Vulg.: "Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.". Questo tema è ampiamente trattato da Agostino nello svolgere l'intera omelia; mi sono limitato a segnare i passi che ho ritenuto evidenziassero i paralleli di Beda.

⁴ Il parallelo in Agostino è in questa omelia, poco sopra, al § 5, pari colore.

⁵ Rm 1, 3 NCEI traduce: "nato dal seme di Davide secondo la carne", secondo VulgN; in italiano viene integrato secondo Vulg.

Quomodo enim ex semine David secundum carnem, si non ex corpore Mariae secundum carnem, quae ex David semine descendit? Sed in eo, quod miraculum facturus ait:⁶ *Quid mihi et tibi est, mulier? significat se divinitatem, quam miraculum erat patrandum, non temporaliter accepisse de matre, sed per aeternitatem semper habuisse de Patre. Quid mihi, inquit, et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.*

Qui divinitatem, quam ex Patre semper habui, cum tua carne, ex qua carnem suscepi, non habeo communem, nondum venit hora ut fragilitatem sumptae ex te humanitatis moriendo demonstrarem. Prius est ut potentiam aeternae Deitatis, virtutes operando, patefaciam. Venit autem hora ut quid sibi et matri commune esset ostenderet, cum eam, moriturus in cruce,

discipulo virgini virginem commendare curavit (Joan. XIX). Carnis namque infirma perpeusus, matrem, de qua haec susceperat, pie cognitam, ei quam maxime diligebat discipulo commendavit: quam divina facturus, quasi incognitam se nosse dissimulat, quia hanc divinae nativitatis auctorem non esse cognoscit. Hujus vero horae Dominus in cruce pendens, commemorans, dixit matri: *Mater, ecce filius tuus*⁷; quasi dixisset: Ecce quod ex te sumpsi modo ostenditur moriendo quid est, quae tamen natura postmodum clarificanda erat in resurrectionis gloria.

*Dixit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.*⁸ Sciebat quidem mater

Come, infatti, dal seme di Davide secondo la carne, se non dal corpo di Maria secondo la carne, che discende dal seme di Davide? Ma in ciò che dice colui che avrebbe fatto il miracolo: *Donna, che vuoi da me?* significa che dalla madre egli non ha ricevuto la divinità, che stava per compiere il miracolo, ma che da sempre l'aveva dal Padre per l'eternità.

«Donna, dice, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora».

Io non ho in comune la divinità, che da sempre ho avuto dal Padre, con la tua carne, da cui ho preso la carne; non è ancora venuta l'ora in cui dimostrare, morendo, la fragilità dell'umanità assunta da te. Prima è [necessario] che palesi la potenza dell'eterna Divinità, operando con potenza. Ma viene l'ora in cui mostrare cosa sia in comune tra sé e la madre, quando, moribondo in croce,

si curò di affidare lei vergine al discepolo vergine (Gv 19, 26-27). Infatti, sopportando le sofferenze della carne, piamente riconosciuta la madre, da cui le aveva prese, a tale discepolo affidò colei che più amava: ormai dedito alle realtà divine, dissimula di conoscerla, quasi [fosse] sconosciuta, perché sa che ella non è autrice della nascita divina. Invero, il Signore appeso in croce, ricordandosi di quest'ora disse alla madre: «Madre, ecco tuo figlio!»; quasi dicesse: Ecco: ciò che ho assunto da te, ora, morendo, viene mostrato cos'è; e tuttavia questa natura sarebbe stata poco dopo glorificata nella gloria della resurrezione.

Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela». Sua madre certo

homo; sine matre ante tempora, sine patre in fine temporum. Quod respondit, matri respondit: quia: *Erat ibi mater Iesu; et: Dixit ei mater eius.* Hoc totum Evangelium loquitur. Illic novimus quia *erat ibi mater Iesu*, ubi novimus quod dixerit ei: *Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.* Totum credamus, et quod nondum intellegimus requiramus. Et primum hoc videte, ne forte quomodo invenerunt Manichaei occasionem perfidiae suae, quia dixit Dominus: *Quid mihi et tibi est, mulier?* sic inveniant mathematici occasionem fallaciae suae, quia dixit: *Nondum venit hora mea.* Et si hoc secundum mathematicos dixit, sacrilegium fecimus incendiando codices eorum. Si autem recte fecimus, sicut Apostolorum temporibus factum est; non secundum eos dixit Dominus: *Nondum venit hora mea.* Dicunt enim vaniloqui et seducti seductores: Vides quia sub fato erat Christus, qui dicit: *Nondum venit hora mea.* Quibus ergo prius respondendum est; haereticis, an mathematicis? Utrique enim a serpente illo veniunt, volentes corrumpere virginitatem cordis Ecclesiae, quam habet in integra fide. Primo si placet, eis quos proposueramus, quibus quidem iam ex magna parte respondimus. Sed ne arbitrentur nos non habere quid dicamus de his verbis quae Dominus matri respondit, vos magis adversus illos instruimus: nam illis refellendis, puto quod sufficiant quae iam dicta sunt.

9. Cur ergo ait matri filius:

Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.

Dominus noster Iesus Christus, et Deus erat et homo: secundum quod Deus erat, matrem non habebat; secundum quod homo erat, habebat. Mater ergo erat carnis, mater humanitatis, mater infirmitatis quam suscepit propter nos. Miraculum autem quod facturus erat, secundum divinitatem facturus erat, non secundum infirmitatem; secundum quod Deus erat, non secundum quod infirmus natus erat. *Sed infirmum Dei fortius est hominibus.* Miraculum ergo exigebat mater; at ille tamquam non agnoscit viscera humana, operaturus facta divina; tamquam dicens: Quod de me facit miraculum, non tu genuisti, divinitatem meam non tu genuisti: sed quia genuisti infirmitatem meam, tunc te cognoscam, cum ipsa infirmitas pendebit in cruce: hoc est enim: *Nondum venit hora mea.* Tunc enim cognovit, qui utique semper noverat. Et antequam de illa natus esset, in praedestinatione noverat matrem; et antequam ipse Deus crearet, de qua ipse homo crearetur, noverat matrem: sed ad quamdam horam in mysterio non agnoscit; et ad quamdam horam quae nondum venerat, in mysterio rursus agnoscit. Tunc enim agnovit, quando illud quod peperit moriebatur. Non enim moriebatur per quod facta erat Maria, sed moriebatur quod factum erat ex Maria: non moriebatur aeternitas divinitatis, sed moriebatur infirmitas carnis. Illud ergo respondit, discernens in fide credentium, quis, qua venerit. Venit enim per matrem feminam, Deus et Dominus coeli et terrae. Secundum quod Dominus mundi, quod Dominus coeli et terrae, Dominus utique et Mariae; secundum quod creator coeli et terrae, creator et Mariae: secundum autem quod dictum est: *Factum ex muliere, factum sub Lege*, filius Mariae. Ipse Dominus Mariae, ipse filius Mariae: ipse creator Mariae, ipse creatus ex Maria. Noli mirari quia et filius et Dominus: sicut enim Mariae, ita et David dictus est filius; et ideo David filius, quia Mariae filius. Audi Apostolum aperte dicentem. *Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.* Audi eum et Dominum David; dicat hoc ipse David: *Dixit Dominus Domino meo: Sede ad dexteram meam.* Et ipse Iesus hoc proposuit Iudaeis, et eos inde convicit. Quomodo ergo David et filius et dominus; filius David secundum carnem, dominus David secundum divinitatem: sic Mariae filius secundum carnem, et Mariae dominus secundum maiestatem. Quia ergo non erat illa mater divinitatis, et per divinitatem futurum erat miraculum quod petebat; respondit ei: *Quid mihi et tibi est, mulier?* sed ne putes quod te negem matrem: *Nondum venit hora mea:* ibi enim te agnoscam, cum pendere in cruce coeperit infirmitas cuius mater es. Probemus si verum est. Quando passus est Dominus, sicut idem evangelista dicit, qui noverat matrem Domini, et qui nobis insinuavit etiam in his nuptiis matrem Domini, ipse narrat: *Erat, inquit, illic circa crucem mater Iesu, et ait Iesus matri suae: Mulier, ecce filius tuus: et ad discipulum: Ecce mater tua.* Commendat matrem discipulo: commendat matrem prior matre moriturus, et ante matris mortem resurrecturus; commendat homo homini hominem. Hoc pepererat Maria. Illa hora iam venerat, de qua tunc dixerat: *Nondum venit hora mea.*

10. Quantum arbitror, fratres, responsum est haereticis: mathematicis respondeamus. Et ipsi unde conantur convincere quia sub fato erat Iesus? Quia ipse ait, inquit:

⁶ Il parallelo in Agostino è in questa omelia, poco oltre, al § 9, pari colore.

⁷ Gv 19, 26. In realtà Vulg. e VL hanno: "Mulier, ecce filius tuus.", e Sabatier non riporta testimoni per "Mater"; l'italiano viene adeguato al testo.

⁸ Gv 2, 5.

ejus humanitatem filii sui, licet hoc modo videtur negare, quod poscebatur; mater tamen sciens pietatem filii, quod negare nollet, quod petebatur, fiducialiter mandavit ministris, ut mandata implerent iubentis filii.

conosceva l'umanità di suo figlio, benché egli ora sembrasse negare ciò che gli era chiesto; tuttavia la madre, conscia della pietà del figlio, che non avrebbe saputo negare ciò che gli era chiesto, con fiducia comandò ai servi di compiere le disposizioni che il figlio avrebbe impartito.

Nondum venit hora mea. Ergo illi credimus; et si dixisset: Horam non habeo, exclusisset mathematicos: sed ecce, inquit, ipse dixit: *Nondum venit hora mea.* Si ergo dixisset: Horam non habeo, exclusisset mathematicos, non esset unde calumniarentur: nunc vero quia dixit: *Nondum venit hora mea*, contra ipsius verba quid possumus dicere? Mirum est quod mathematici credendo verbis Christi, conantur convincere Christianos quod sub hora fatali vixerit Christus. Credant ergo Christo dicenti: *Potestatem habeo ponendi animam meam, et iterum sumendi eam: nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a meipso, et iterum sumo eam.* Ergo ne ista potestas sub fato est? Ostendant hominem qui potestatem habeat quando moriatur, quamdiu vivat: omnino non ostendent. Credant ergo Deo dicenti: *Potestatem habeo ponendi animam meam, et iterum sumendi eam:* et quaerant quare sit dictum: *Nondum venit hora mea*, nec ideo iam sub fato ponant conditorem coeli, creatorem atque ordinatorem siderum. Quia si esset fatum de sideribus, non poterat esse sub necessitate siderum conditor siderum. Adde quia non solum Christus non habuit quod appellas fatum; sed nec tu, aut ego, aut ille, aut quisquam hominum.

11. Verumtamen seducti seducunt, et proponunt fallacias hominibus: tendunt ad capiendos homines, et hoc in plateis. Nam qui tendunt ad capiendas feras, vel in silvis atque in solitudine id agunt: quam infeliciter vani sunt homines, quibus capiendis in foro tenditur! Nummos accipiunt, cum se homines hominibus vendunt; dant isti nummos, ut se vanitatibus vendant. Intran enim ad mathematicum, ut emant sibi dominos, quales mathematico dare placuerit; vel Saturnum, vel Iovem, vel Mercurium, vel si quid aliud sacrilegi nominis. Intravit liber, ut nummis datis servus exiret. Imo vero non intraret, si liber esset: sed intravit quo eum dominus error, et domina cupiditas traxit. Unde et Veritas dicit: *Omnis qui facit peccatum, servus est peccati.*

Resurget in ceteris membris qui resurrexit in capite.

12. Quare ergo dixit: *Nondum venit hora mea?* Magis quia in potestate habebat quando moreretur, nondum videbat esse opportunum ut illa potestate uteretur. Quomodo nos, fratres, verbi gratia, sic loquimur: Iam certa hora est, qua exeamus ut celebremus sacramenta? Si ante exeamus quam opus est, nonne perversi et praeposteri sumus? Quia ergo non facimus, nisi quando opportunum est; propterea in his agendis, cum ita loquimur, fatum consideramus? Quid est ergo: *Nondum venit hora mea?* Quando ego scio opportunum me pati, quando passio mea utilis erit, nondum venit ipsa hora; tunc voluntate patiar: ut utrumque serves, et: *Nondum venit hora mea;* et: *Potestatem habeo ponendi animam meam, et iterum sumendi eam.* Venerat ergo habens in potestate quando moreretur. At si ante moreretur quam discipulos elegisset, certe praeposterum esset: si esset homo qui non haberet in potestate horam suam, posset ante mori quam discipulos elegisset; et si forte moreretur iam electis eruditisque discipulis, praestaretur ei, non ipse hoc faceret. At vero qui venerat in manu habens quando iret, quando rediret, quo usque excurreret, cui paterent inferi, non tantum morienti, sed et resurgenti, ut nobis ostenderet spem immortalitatis Ecclesiae suae, in capite ostendit quod membra exspectare deberent. Resurget etiam in caeteris membris, qui resurrexit in capite. Hora ergo nondum venerat, opportunitas nondum erat. Vocandi erant discipuli, annuntiandum erat regnum coelorum, faciendae erant virtutes, commendanda erat divinitas Domini in miraculis, commendanda erat humanitas Domini in ipsa compassione mortalitatis. Ille enim qui esuriebat, quia homo erat, pavit quinque panibus tot millia, quia Deus erat: qui dormiebat, quia homo erat, ventis et fluctibus imperabat, quia Deus erat. Haec omnia commendanda erant prius, ut esset quod scriberent Evangelistae, quod praedicaretur Ecclesiae. At ubi tantum fecit, quantum sufficere iudicavit; venit hora non necessitatis, sed voluntatis, non conditionis, sed potestatis.

13. Quid ergo, fratres, quia illis et illis respondimus, nihil dicemus quid sibi velint hydriae, quid aqua in vinum conversa, quid architrclinus, quid sponsus, quid mater Iesu in mysterio, quid ipsae nuptiae! Dicenda sunt omnia, sed onerandi non estis. Volui quidem in nomine Christi et hesterno die, quo solet sermo deberi Caritati vestrae, id agere vobiscum, sed non sum permissus necessitatibus quibusdam impediens. Si ergo placet Sanctitati vestrae, hoc quod ad mysterium pertinet huius facti, in crastinum differamus, et non oneremus et vestram et nostram infirmitatem. Sunt forte hodie multi qui propter solemnitatem, diei, non propter audiendum sermonem convenerunt. Crastino qui venient, veniant audituri; ut nec fraudemus studiosos, nec gravemus fastidiosos.

TRACTATUS IX

Servasti vinum bonum usque adhuc (Io 2, 1-11).

Quod Dominus invitatus venit ad nuptias, etiam excepta mystica significatione, confirmare voluit quod ipse fecit nuptias. Dominus venit ad nuptias ut coniugalis castitas firmaretur, et ostenderetur sacramentum nuptiarum.

1. Adsit Dominus Deus noster, ut donet nobis reddere quod promissimus. Hesterno enim die, si meminit Sanctitas vestra, cum temporis excluderemur angustia, ne sermonem inchoatum impleremus, in hodiernum distulimus, ut ea quae in hoc facto evangelicae lectionis mystice in sacramentis posita essent, ipso adiuvante aperirentur. Non itaque opus est iam immorari diutius in commendando Dei miraculo. Ipse est enim Deus qui per universam creaturam quotidiana miracula facit, quae hominibus non facilitate, sed assiduitate viluerunt: rara autem quae facta sunt ab eodem Domino, id est a Verbo propter nos incarnato, maiorem stuporem hominibus attulerunt: non quia maiora erant, quam sunt ea quae quotidie in creatura facit, sed quia ista quae quotidie fiunt, tamquam naturali cursu peraguntur; illa vero efficacia potentiae tamquam praesentis exhibita videntur oculis hominum. Diximus, sicut meministis, resurrexit unus mortuus, obstupuerunt homines; cum quotidie nasci qui non erant, nemo miretur. Sic aquam in vinum conversam quis non miretur, cum hoc annis omnibus Deus in vitibus faciat? Sed quia omnia quae fecit Dominus Iesus, non solum valent ad excitanda corda nostra miraculis, sed etiam ad aedificanda in doctrina fidei; scrutari nos oportet quid sibi velint illa omnia, id est, quid significant. Horum enim omnium significationes, sicut recordamini, in hodiernum distulimus.

Coniunctio a Deo divortium a diabolo.

2. Quod Dominus invitatus venit ad nuptias, etiam excepta mystica significatione, confirmare voluit quod ipse fecit nuptias. Futuri enim erant, de quibus dixit Apostolus, prohibentes nubere, et dicentes quod malum essent nuptiae, et quod diabolus eas fecisset: cum idem Dominus dicat in Evangelio, interrogatus utrum liceat homini dimittere uxorem suam ex qualibet causa, non licere excepta causa fornicationis. In qua responsione, si meministis, hoc ait: *Quod Deus coniunxit, homo non separet*. Et qui bene eruditi sunt in fide catholica, noverunt quod Deus fecerit nuptias, et sicut coniunctio a Deo, ita divortium a diabolo sit. Sed propterea in causa fornicationis licet uxorem dimittere, quia ipsa esse uxor prior noluit, quae fidem conjugalem marito non servavit. Nec illae quae virginitatem Deo vovent, quamquam ampliorem gradum honoris et sanctitatis in Ecclesia teneant, sine nuptiis sunt: nam et ipsae pertinent ad nuptias cum tota Ecclesia, in quibus nuptiis sponsus est Christus. Ac per hoc ergo Dominus invitatus venit ad nuptias, ut coniugalis castitas firmaretur, et ostenderetur sacramentum nuptiarum: quia et illarum nuptiarum sponsus personam Domini figurabat, cui dictum est: *Servasti vinum bonum usque adhuc*. Bonum enim vinum Christus servavit usque adhuc, id est, Evangelium suum.

3. Iam enim incipiamus ipsa sacramentorum opera detegere, quantum ille donat in cuius nomine vobis promissimus. Erat prophetia antiquis temporibus, et a prophetiae dispensatione nulla tempora cessaverunt: sed illa prophetia, quando in illa Christus non intellegebatur, aqua erat. In aqua enim vinum quodammodo latet. Dicit Apostolus quid intellegamus in ista aqua: *Usque ad hodiernum, inquit, diem, quamdiu legitur Moyses, idipsum velamen super cor eorum positum est; quod non revelatur, quia in Christo evacuatur. Et cum transieris, inquit, ad Dominum, auferetur velamen*. Velamen dicit adoperationem prophetiae, ut non intellegeretur. Tollitur velamen, cum transieris ad Dominum: sic tollitur insipientia, cum transieris ad Dominum, et quod aqua erat, vinum tibi fit. Lege libros omnes propheticos, non intellecto Christo, quid tam insipidum et fatuum invenies? Intellege ibi Christum, non solum sapit quod legis, sed etiam inebriat; mutans mentem a corpore, ut praeterita obliviscens, in ea quae ante sunt extendaris.

Tota prophetia de Christo loquebatur.

4. Ergo prophetia ab antiquis temporibus, ex quo prorsus currit ordo nascentium in genere humano, de Christo non tacuit: sed occultum ibi erat; adhuc enim erat aqua. Unde probamus quod omnibus temporibus superioribus usque ad aetatem qua Dominus venit, prophetia de illo non defuit? Ipso Domino dicente. Cum enim resurrexisset a mortuis, invenit discipulos dubitantes de ipso quem secuti erant. Viderunt enim eum mortuum, et non speraverunt resurrecturum, et tota spes eorum concidit. Unde ille latro laudatus, ipso die meruit esse in paradiso? Quia in cruce fixus tunc confessus est Christum, quando de illo discipuli dubitaverunt. Ergo invenit eos nutantes, et quodammodo arguentes seipsos quod in illo redemptionem speraverant. Dolebant tamen eum sine culpa occisum, quia noverant innocentem. Et hoc ipsi post resurrectionem dixerunt, cum quosdam eorum tristes invenisset in via: *Tu solus peregrinarius in Ierusalem, et non cognovisti quae facta sunt in illa istis diebus? Ille*

Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.⁹ Hydriae vocantur vasa aquarum receptui parata. Graece enim aqua ὕδωρ dicitur. Aqua autem Scripturae sacrae scientiam designat, quae suos auditores et a peccatorum sorde abluere, et divinae cognitionis solet fonte potare.

Vasa sex quibus tenebatur, corda sunt devota sanctorum, quorum perfectio vitae et fidei ad exemplum recte credendi ac vivendi proposita est generi humano per sex saeculi habentis aetates, id est, usque ad tempus dominicae praedicationis. Et bene lapidea¹⁰ sunt vasa, quia fortia sunt praecordia iustorum, ut pote illius fide et dilectione solidata lapidis, quem vidit Daniel praecisum de monte sine manibus, factumque in montem magnum, et implese omnem terram (Dan. II)¹¹; et de quo dicit Zacharias: *In lapide uno septem oculi sunt*,¹² id est, in Christo universitas scientiae spiritualis habitat. Cujus et apostolus Petrus meminit, ita dicens: *Ad quem accedentes lapidem vivum, et ipsi tanquam lapides vivi, superaedificamini (I Petri II)*¹³. Bene secundum purificationem Iudaeorum positae erant hydriae, quia Iudaeorum tantum populo lex per Moysen data est. Nam *gratia et veritas* Evangelii, non minus gentibus quam Iudaeis *per Jesum Christum facta est*.¹⁴ *Cipientes*, inquit, *singulae metretas binas, vel ternas*, quia Scripturae sanctae auctores et ministri, prophetae modo de Patre tantum loquuntur et Filio, ut est illud: *Omnia in sapientia fecisti (Psal. CIII)*¹⁵. Virtus enim Dei et sapientia Christus est¹⁶. Modo etiam Spiritus sancti faciunt mentionem, juxta illud Psalmographi: *Verbo Domini coeli firmati sunt, et spiritu oris ejus omnis*

Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre metrete. Le idrie sono suppellettili preparate per contenere acqua. In greco infatti acqua si dice ὕδωρ. L'acqua, poi, designa la sapienza della sacra Scrittura, che lava i suoi uditori dalla sozzura dei peccati, e suole abbeverare al fonte della conoscenza divina. Le sei anfore che la contenevano sono i cuori devoti dei santi, la cui perfezione di vita e di fede, come esempio per credere e vivere rettamente, è proposta al genere umano nelle sei età del presente evo, cioè sino al tempo della predicazione del Signore. e opportunamente sono anfore di pietra, perché forti sono i precordi dei giusti, in quanto consolidati dalla fede e dall'amore di quella pietra, che Daniele vide staccarsi dal monte, ma senza intervento di mano d'uomo, e che divenne una grande montagna che riempì tutta la terra (cfr Dn 2, 34-35); e di cui dice Zaccaria: *sette occhi sono su quest'unica pietra*, cioè in Cristo abita tutt'intero il sapere spirituale. Che anche l'apostolo Pietro ricorda, dicendo così: *Avvicinandovi a lui, pietra viva, [...] quali pietre vive siete costruiti anche voi* (1Pt 2, 4-5). Opportunamente le idrie erano poste per la purificazione dei Giudei, *perché la legge fu data data per mezzo di Mosè* soltanto al popolo dei Giudei. Infatti *la grazia e la verità* del Vangelo, *vennero per mezzo di Gesù Cristo* non meno alle genti che ai Giudei. *Contenenti*, dice, *ciascuna due o tre metrete*, perché gli autori e servitori della santa Scrittura, i profeti, parlano talora del Padre soltanto e del Figlio, come in quel passo: *Hai fatto tutto con saggezza* (Sal 103, 24). Infatti Cristo è potenza e sapienza di Dio. Talaltra fanno menzione anche dello Spirito santo, secondo quel passo del Salmografo: *Dalla parola*

autem dixit eis: Quae? Illi autem dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in factis et dictis in conspectu Dei et universi populi, quomodo hunc tradiderunt sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et cruci eum fixerunt. Nos autem sperabamus, quia ipse erat qui redempturus esset Israel; et nunc tertius dies agitur hodie, ex quo haec facta sunt. Haec atque alia cum dixisset unus ex duobus quos invenit in via euntes ad propinquum castellum; respondit ipse et ait: *O insensati et tardi corde ad credendum super omnia quae locuti sunt Prophetae! nonne haec omnia oportebat pati Christum, et introire in claritatem suam? Et fuit incipiens a Moysse et omnibus Prophetis, interpretans illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant.* Item alio loco, cum etiam palpari se manibus discipulorum voluit, ut crederet quia in corpore resurrexerat: *Hi sunt*, inquit, *sermones, quos locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quia oporteret impleri omnia quae scripta sunt in Lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me. Tunc adaperuit illis sensum, ut intellegent Scripturas, et dixit illis: Quia sic scriptum est, pati Christum, et resurgere a mortuis tertia die, et praedicari in nomine eius poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipiens ab Ierusalem.*

Nihil sapit, si non ibi Christus intellegatur.

5. His ex Evangelio, quae certe manifesta sunt, intellectis, patebunt illa omnia mysteria quae in isto miraculo Domini latent. Videte quid ait, quia oportebat impleri in Christo quae de illo scripta sunt. Ubi scripta sunt? *In Lege*, inquit, *et Prophetis, et Psalmis.* Nihil Scripturarum veterum praetermisit. Illa erat aqua; et ideo dicti sunt illi a Domino insensati, quia eis adhuc aqua sapiebat, non vinum. Quomodo autem fecit de aqua vinum? Cum aperuit eis sensum, et exposuit eis Scripturas, incipiens a Moysse per omnes Prophetas. Unde iam inebriati dicebant: *Nonne cor nostrum erat ardens in via, cum aperiret nobis Scripturas?* Intellexerunt enim Christum in his Libris in quibus eum non noverant. Mutavit ergo aquam in vinum Dominus noster Iesus Christus, et sapit quod non sapiebat, inebriat quod non inebriabat. Si enim iussisset inde aquam effundi, et sic ipse mitteret vinum ex occultis creaturae sinibus, unde fecit et panem quando saturavit tot millia: non enim quinque panes habebant quinque millium hominum saturitatem, aut saltem duodecim cophinos plenos, sed omnipotentia Domini quasi fons panis erat; sic posset et effusa aqua vinum infundere: quod si fecisset, videretur Scripturas veteres improbase. Cum autem ipsam aquam convertit in vinum, ostendit nobis quod et Scriptura vetus ab ipso est: nam iussu ipsius impletae sunt hydriae. A Domino quidem et illa Scriptura; sed nihil sapit, si non ibi Christus intellegatur.

6. Intendite autem quod ipse ait: *Quae scripta sunt in Lege, et Prophetis, et Psalmis de me.* Novimus autem Legem ex quibus temporibus narret, id est, ab exordio mundi: *In principio fecit Deus coelum et terram.* Inde usque ad hoc tempus quod nunc agimus, sexta aetas est, ut saepe audistis et nostis. Nam *prima aetas* computatur ab Adam usque ad Noe: *secunda* a Noe usque ad Abraham: et sicut Matthaeus Evangelista per ordinem sequitur et distinguit, *tertia* ab Abraham usque ad David: *quarta* a David usque ad transmigrationem in Babyloniam: *quinta* a transmigratione in Babyloniam usque ad Ioannem Baptistam: *sexta* inde usque ad finem saeculi. Propterea et sexta die fecit Deus hominem ad imaginem suam: quia sexta ista aetate manifestatur per Evangelium reformatio mentis nostrae, *secundum imaginem eius qui creavit nos; et convertitur aqua in vinum, ut iam manifestatum Christum in Lege et Prophetis sapiamus.* Ideo *erant ibi sex hydriae*, quas iussit impleri aqua. *Sex ergo illae hydriae, sex aetates significant, quibus non defuit prophetia.* Illa ergo tempora sex, quasi articulis distributa atque distincta, quasi vasa essent inania, nisi a Christo impleverentur. Quid dixi, tempora quae inaniter currerent, nisi in eis Dominus Iesus praedicaretur? Impletae sunt prophetiae, plene sunt hydriae: sed ut aqua in vinum convertatur, in illa tota prophetia

⁹ Gv 2, 6. La citazione si ritrova in Agostino, divisa in tre parti, ai § 6-9 di questo tractatus 9; evidenziate pari colore. In particolare, l'argomento della capienza è diffusamente trattato nel §7 e ripreso nei § 8, 9, 16 e 17. NCEI traduce: "... , contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri.", ma il commento richiede di mantenere l'antica unità di misura.

¹⁰ Il tema della pietra di cui sono fatte le anfore è trattato da Agostino al § 16 di questa omelia, ma secondo un differente filone interpretativo

¹¹ Agostino riprende questo passo di Daniele nel §4 del tractatus 4 commentando il cap. 1 di Gv, e lo riprende poi in questo tractatus 9 al §15 parlando della quinta anfora / età; anche Beda, commentando la quinta età / anfora si riferisce all'epoca di Nabucodonosor, ma sviluppando diversamente il commento. Questi passi son evidenziati pari colore.

¹² Zc 3, 9.

¹³ 1Pt 2, 4-5 Vulg.: "Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum : 5 et ipsi tamquam lapides vivi superaedificamini,".

¹⁴ Gv 1, 17 cui va aggiunto anche "lex per Moysen data est", che in italiano viene evidenziato in corsivo assieme agli altri due lacerti.

¹⁵ Sal 103, 24 NCEI traduce: "Le hai fatte tutte con saggezza"; va adattata alla frase in cui la citazione è inserita.

¹⁶ Cfr 1Cor 1, 24 Vulg.: "Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam."

virtus eorum (Psal. XXXII)¹⁷.

Verbum, Dominum, et Spiritum, totam, quae unus Deus est, intellige Trinitatem. Sed quantum inter aquam et vinum, tantum distat inter sensum illum, quo Scripturae ante adventum Salvatoris intelligebantur, et eum quem veniens ipse revelavit apostolis, eorumque discipulis perpetuo sequendum reliquit.¹⁸ Et quidem potuit Dominus vacuas implere hydrias aquae, vino, qui in exordio mundanae creationis cuncta creavit ex nihilo: sed maluit de aqua facere vinum, quo typice doceret se non ad solvendam improbandamque, sed implendam potius legem prophetasque venisse (*Matth. V*);

del Signore furono fatti i cieli, dallo spirito della sua bocca ogni loro potenza (Sal 32, 6). Con Verbo, Signore, e Spirito, intendi tutta la Trinità, che è un solo Dio. Ma come l'acqua dal vino, altrettanto dista quel senso che poteva essere compreso nella Scrittura prima dell'avvento del Salvatore, e quello che, venendo, egli rivelò agli apostoli, e lasciò da seguire in perpetuo ai loro discepoli. E certo il Signore poté riempire di vino le idrie vuote, lui che all'esordio della creazione del mondo creò tutto dal nulla: ma preferì fare il vino dall'acqua, per insegnare tipologicamente che non è venuto per abolire e smentire, ma piuttosto per dare pieno compimento alla legge, e ai profeti (cfr Mt 5, 17);

Christus intellegatur.

Mysterium Trinitatis.

7. Quid est ergo: *Capiebant metretas binas vel ternas?* Mysterium nobis maxime ista locutio commendat. Metretas enim dicit mensuras quasdam, tamquam si diceret urnas, amphoras, vel si quid huiusmodi. Nomen mensurae est metreta, et a mensura accepit nomen ista mensura. *Μέτρον* enim mensuram dicunt Graeci: inde appellatae metretae. *Capiebant ergo metretas binas vel ternas.* Quid dicimus, fratres? Si ternas tantum diceret, non curret animus noster nisi ad mysterium Trinitatis. Sed forte nec sic debemus inde cito iam sensum avertere, quia dixit *binas vel ternas*: quia nominato Patre et Filio, consequenter et Spiritus sanctus intellegendus est. Spiritus enim sanctus non est Patris tantummodo, aut Filii tantummodo Spiritus; sed Patris et Filii Spiritus. Scriptum est enim: *Si quis dilexerit mundum, non est Spiritus Patris in illo*: item scriptum est: *Quisquis autem Spiritum Christi non habet, hic non est eius*. Idem autem Spiritus Patris et Filii. Nominato itaque Patre et Filio, intellegitur et Spiritus sanctus; quia Spiritus est Patris et Filii. Cum autem nominatur Pater et Filius, tamquam duae metretae nominantur. cum autem ibi intellegitur Spiritus sanctus, tres metretae. Ideo non dictum est, capientes metretas aliae binas, aliae ternas: sed ipsae sex hydriae *capiebant metretas binas vel ternas*. Tamquam diceret: Et quando dico binas, etiam Spiritum Patris et Filii cum his intellegi volo: et quando dico ternas, ipsam Trinitatem manifestius enuntio.

8. Quisquis itaque nominat Patrem et Filium, oportet ibi intellegat tamquam caritatem invicem Patris et Filii, quod est Spiritus sanctus. Fortassis enim discussae Scripturae: quod non sic dico, ut hodie docere possim, aut quasi aliud inveniri non possit: sed tamen fortasse scrutatae Scripturae indicant quod Spiritus sanctus caritas est. Et ne putetis vilem esse caritatem. Quomodo autem vilis est, quando omnia quae dicuntur non vilia, cara dicuntur? Si ergo quae non sunt vilia, cara sunt; quid est carius ipsa caritate? Sic autem commendatur caritas ab Apostolo, ut dicat: *Supereminentiorem viam vobis demonstro. Si linguis hominum loquar et Angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens: et si sciero omnia sacramenta et omnem scientiam, et habuero prophetiam et omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum: et si distribuero omnia mea pauperibus, et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest*. Quanta est ergo caritas, quae si desit, frustra habentur caetera; si adsit, recte habentur omnia? Tamen caritatem laudans apostolus Paulus copiosissime atque uberrime, minus de illa dixit quam quod ait breviter apostolus Ioannes, cuius est hoc Evangelium. Neque enim dubitavit dicere: *Deus caritas est*. Scriptum est etiam: *Quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis*. Quis ergo nominet Patrem et Filium, et non ibi intellegat caritatem Patris et Filii? Quam cum habere coeperit, Spiritum sanctum habebit: quam si non habuerit, sine Spiritu sancto erit. Et quomodo corpus tuum sine spiritu, quod est anima tua, si fuerit, mortuum est; sic anima tua sine Spiritu sancto, id est, sine caritate si fuerit, mortua deputabitur. Ergo *metretas binas capiebant hydriae*, quia in omnium temporum prophetia Pater et Filius praedicatur: sed ibi est et Spiritus sanctus; ideoque adiunctum est, *vel ternas*. *Ego et Pater, inquit, unum sumus*: sed absit ut desit Spiritus sanctus, ubi audimus: *Ego et Pater unum sumus*. Tamen quia Patrem et Filium nominavit, capiant *hydriae binas metretas*; sed audi, *vel ternas*: *Ite, baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti*. Itaque in eo quod dicuntur binae, non exprimitur, sed intellegitur; in eo vero quod dicuntur vel ternae, etiam exprimitur Trinitas.

9. Sed est et alius intellectus non praetermittendus, et ipsum dicam: eligat quisque quod placet; nos quod suggeritur non subtrahimus. Mensa enim Domini est, et non oportet ministrum fraudare convivas, praesertim sic esurientes, ut appareat aviditas vestra. Prophetia quae ab antiquis temporibus dispensatur, ad salutem gentium gentium pertinet. Ad solum quidem populum Israel missus est Moyses, et ei soli populo per eum Lex data est, et ipsi Prophetiae ex illo populo fuerunt, et ipsa distributio temporum secundum eundem populum distincta est; unde et hydriae dicuntur *secundum purificationem Iudaeorum*: sed tamen quod illa prophetia etiam caeteris gentibus annuntiabatur, manifestum est; quandoquidem Christus in eo occultus erat, in quo benedicuntur omnes gentes, sicut promissum est Abrahae dicente Domino: *In semine tuo benedicentur omnes gentes*. Nondum autem intellegatur, quia nondum aqua

¹⁷ Sal 32, 6 NCEI traduce: “Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, dal soffio della sua bocca ogni loro schiera.”. Purtroppo mi sento costretto, nell’economia del commento, a mantenere i termini “spirito” e “potenza” anche se rendono meno comprensibile il senso della citazione; purtroppo in italiano “spirito” non mantiene l’ambivalenza “spirito / soffio”.

¹⁸ L’assunto di questo passo è che la Trinità è presente anche negli scritti della legge e dei profeti. Agostino, seppur argomentando in tutt’altro modo svolge lo stesso tema ai §7-9 di questo tractatus 9; ho evidenziato il solo titolo del §, pari colore.

¹⁹ neque alia se per evangelicam gratiam facere, et docere, quam quae legalis et prophetica Scriptura eum facturum docturumque signaret. Videmus ergo sex hydrias Scripturarum aqua salutari repletas. Videamus eandem aquam in suavissimum vini odorem gustumque conversam. In prima aetate saeculi, Abel justum frater invidens occidit (*Genes. IV*); et ob hoc ipse perpetua martyrii gloria beatus, etiam in evangelicis et apostolicis litteris iustitiae laudem accepit, fratricida impius aeternae maledictionis poenas luit. Quicumque, his auditis, metuentes cum impiis damnari, cupientes benedici cum piis, omnem odiorum et invidiae fomitem abjiciunt, Deo placere per sacrificium iustitiae, modestiam innocentiae, virtutem patientiae curant: vas profecto aquae in Scriptura invenerunt, unde salubriter abluti potatique gauderent. Sed si intellexerint Cain homicidium Judaeorum esse perfidiam, occisionem Abel passionem Domini Salvatoris, terram quae aperuit os suum, et suscepti ejus sanguinem de manu Cain, Ecclesiam esse, quae effusum a Judaeis Christi sanguinem, in mysterium suae renovationis accipiat, nimirum aquam in vinum mutatam reperiunt, quia sacrae dicta legis sacratius intelligunt. Secunda saeculi aetate inchoante, deletus est aquis diluvii mundus ob peccatorum magnitudinem (*Genes. IV*)²⁰; sed solus Noe propter iustitiam cum domo sua liberatus in arca. Hujus plagae audita vastatione horribili, paucorumque liberatione mirabili, quisquis emendatius vivere coeperit, liberari desiderans cum electis, exterminari timens cum reprobis, hydriam profecto aquae, qua mundaretur, vel reficeretur, accepit. At dum altius sapere coeperit, et in arca Ecclesiam, in Noe Christum, in aqua delente peccatores, aquam baptismi, quae peccata diluit, in hominibus et in animalibus quae arca continebat multifariam baptizatorum differentiam, in columba, quae post diluvium ramum olivae intulit in arcam (*Genes. VIII*), unctionem Spiritus sancti, qua baptizati imbuuntur, intellexerit, vinum profecto de aqua factum miratur, quia in veteris historia facti, suam abluionem, sanctificationem, justificationem prophetari contemplantur. Tertia saeculi aetate Deus tentans obedientiam Abrahae, filium unicum, eum quem diligebat, in holocaustum sibi offerre praecepit (*Gen. XXII*). Non differt Abraham facere quae jubetur, sed pro filio immolatur aries. Ipse tamen pro obedientiae virtute, eximia perpetua benedictionis haereditate donatur. Ecce habes Hydriam tertiam. Audiens namque quanta virtus obedientiae, quanta mercede muneratur, et ipse obedientiam discere atque habere satagis. Quod si in immolatione filii unici dilecti passionem ejus intelligis, de quo dicit pater: *Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui* (*Matth. III*). In qua, quia divinitate impassibili permanente, sola humanitas mortem passa est et dolorem, quasi filius offertur, sed aries mactatur: si intelligis benedictionis, quae promissa est Abrahae (*Gen. XXII*), in te, qui de gentibus credis munus esse completum nimirum de aqua vinum fecit tibi, qui spiritalem sensum, cujus fragrantia adinebriaris, aperuit. Quartae aetatis initiis David pro Saule regnum Israeliticae gentis sortitur, humilis, innocens, et mitis exsul (*Gen. XVIII*)²¹. Porro ille cujus injusta persecutione cruciatur abjectus est. Ecce hydria quarta fonte salutari repleta. Quisquis enim haec audiens humilitati atque innocentiae studere et superbiam coeperit atque invidiam suo de corde repellere, quasi haustum aquae limpidiissimae, quo reficiatur, invenit. At si in Saule Judaeos persequentes, in Davide Christum et Ecclesiam significari cognoverit, illorumque perfidiam, et carnale simul imperium destructum, Christi autem Ecclesiae regnum semper esse mansurum, non solum utique vinum de aqua factum sentiat, quia se, suamque vitam et regnum, sed et ipsum regem sibi scriptum legere novit, ubi prius quasi de aliis veterem legebat historiam. Quinta aetate

e che egli non fa e non insegna, per grazia evangelica, altro che ciò che la Scrittura della legge e dei profeti insegnò che avrebbe fatto e insegnato. Vediamo dunque le sei idrie piene dell'acqua salutare delle Scritture. Vediamo [anche] la medesima acqua convertita nel soavissimo aroma e gusto del vino. Nella prima età dell'èvo, il fratello invidioso uccise il giusto Abele (cfr Gn 4, 1-16); e per ciò egli, beato per la perpetua gloria del martirio ricevette anche negli scritti evangelici e apostolici la lode della giustizia; l'empio fratricida sconta le pene dell'eterna maledizione. Chiunque, udito ciò, temendo di essere dannato con gli empì, desideroso di essere benedetto coi pii, abbandona ogni fomite di odio e invidia, si cura di piacere a Dio con sacrifici di giustizia, la modestia dell'innocenza, la virtù della pazienza: certo ha trovato l'anfora dell'acqua nella Scrittura, di cui godeva salubrementemente lavato e dissetato. Ma se avrà compreso che l'omicidio di Caino è la perfidia dei Giudei, l'uccisione di Abele la passione del Signore Salvatore, e la terra che aprì la sua bocca e ricevette il suo sangue dalle mani di Caino è la Chiesa - che accoglie nel mistero della sua rinnovazione il sangue di Cristo versato dai Giudei -, non v'è dubbio che riconosca l'acqua mutata in vino, perché comprende nel modo più sacro le parole della legge sacra. All'inizio della seconda età dell'èvo, il mondo è cancellato dalle acque del diluvio per la grandezza dei peccati (cfr Gn 6-17); ma solo Noè, per la giustizia, fu liberato nell'arca insieme alla sua casa. Appresa l'orribile devastazione di questa plaga e la mirabile liberazione di pochi, chiunque abbia cominciato a vivere in modo più corretto, desiderando di essere liberato con gli eletti, temendo di essere sterminato coi reprobì, ha certamente preso l'idria dell'acqua, da cui essere mondato, o ristorato. Ma mentre ha cominciato a conoscere in modo più profondo, e nell'arca ha inteso la Chiesa, in Noè Cristo, nell'acqua che cancella i peccatori l'acqua del battesimo, che lava via i peccati, negli uomini e animali, che l'arca conteneva, la multiforme varietà dei battezzati, nella colomba, che dopo il diluvio introduce nell'arca il ramo d'ulivo (cfr Gn 8, 10-12), l'unzione dello Spirito santo, di cui sono imbevuti i battezzati, certo ha mirato il vino fatto dall'acqua, perché nel racconto del vecchio fatto ha contemplato che è profetizzata la sua abluzione, santificazione, giustificazione. Nella terza età dell'èvo, Dio, tentando l'obbedienza di Abramo, [gli] ordina di offrirgli in sacrificio il figlio unico, quello che egli amava (cfr Gn 22, 1-19). Abramo non differisce l'esecuzione di ciò che è stato comandato, ma invece del figlio è immolato un ariete. Egli tuttavia, per la virtù dell'obbedienza, riceve in dono l'esimia perpetua eredità della benedizione. Ecco, hai la terza idria. Infatti udendo quanta virtù di obbedienza da quanta ricompensa sia ripagata, anche tu ti applichi per imparare ed avere l'obbedienza. Che se nell'immolazione del figlio unico amato intendi la sua passione, di questo dice il padre: «*Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento*» (Mt 3, 17). In essa, poiché la sola umanità ha sofferto la morte e il dolore - dato che la divinità permane impassibile -, è offerto come figlio, ma è ammazzato come ariete: se capisci che in te, che credi [provenendo] dalle genti, il dono della benedizione, promessa ad Abramo (Gn 22, 15-18), è compiuto, senza dubbio di te da acqua ha fatto vino colui che [ti] ha aperto il significato spirituale, della cui fragranza ti inebri. Agli albori della quarta età a Davide, umile, innocente e mite esule, è assegnato il regno della gente israelita al posto di Saul (cfr 1Sam 16, 1-13). D'ora in poi colui, dalla cui ingiusta persecuzione egli era tormentato, è rifiutato. Ecco la quarta idria riempita alla fonte salutare. Infatti chiunque, sentendo ciò, avrà cominciato ad impegnarsi nell'umiltà e nell'innocenza e a scacciare dal suo cuore la superbia e l'invidia, trova da dissetarsi di acqua limpidiissima, da cui essere ristorato. Ma se avrà capito che in Saul sono rappresentati i Giudei che perseguitano, [e] in Davide Cristo e la Chiesa, e che la perfidia di quelli, insieme al dominio della carne, è distrutta, e che invece il regno di Cristo e della Chiesa rimane sempre, non solo certo saprà di vino fatto dall'acqua, perché sa leggere sé, la sua vita e regno, ma anche lo stesso re scritto per sé, laddove prima leggeva la vecchia storia come [riguardasse] altri. Nella quinta età dell'èvo il

conversa erat in vinum. Ergo omnibus gentibus dispensabatur prophetia. Quod ut emineat iucundius, de singulis aetatibus, tamquam de singulis hydriis, pro tempore quaedam commemoremus.

Sex aetates temporum.

10. In ipso exordio Adam et Eva parentes omnium gentium erant, non tantummodo Iudaeorum; et quidquid figurabatur in Adam de Christo, ad omnes utique gentes pertinebat, quibus salus est in Christo. Quid ergo potissimum dicam de aqua primae hydriae, nisi quod Apostolus ait de Adam et Eva? Nemo enim me dicit prave intellexisse, quando intellectum non meum, sed Apostoli profero. Illud ergo unum quantum mysterium de Christo continet, quod commemorat Apostolus, dicens: *Et erunt duo in carne una: sacramentum hoc magnum est?* Et ne quis magnitudinem istam sacramenti in singulis quibusque hominibus uxores habentibus intellegret: *Ego autem, inquit, dico in Christo et in Ecclesia.* Quod est hoc sacramentum magnum: *Erunt duo in carne una?* Cum de Adam et Eva Scriptura Geneseos loqueretur, unde ventum est ad haec verba: *Propterea relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae; et erunt duo in carne una.* Si ergo Christus adhaesit Ecclesiae, ut essent duo in carne una, quomodo reliquit Patrem? quomodo matrem? Reliquit Patrem, quia *cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo, sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.* Hoc est enim, reliquit Patrem, non quia deseruit et recessit a Patre; sed quia non ea in forma apparuit hominibus in qua aequalis est Patri. Quomodo reliquit matrem? Relinquendo synagogam Iudaeorum, de qua secundum carnem natus est; et inhaerendo Ecclesiae, quam ex omnibus gentibus congregavit. Ergo et prima hydria habebat prophetiam de Christo: sed quando ista quae loquor non praedicabatur in populis, adhuc aqua erat, in vinum mutata nondum erat. Et quia illuminavit nos per Apostolum Dominus, ut ostenderet nobis quid ibi quaereremus in ipsa una sententia: *Erunt duo in carne una; sacramentum magnum in Christo et in Ecclesia;* iam licet nobis ubique Christum quaerere, et de omnibus hydriis vinum potare. Dormit Adam ut fiat Eva: moritur Christus ut fiat Ecclesia. Dormienti Adae fit Eva de latere: mortuo Christo lancea percutitur latus, ut profluant sacramenta, quibus formetur Ecclesia. Cui non appareat quia in illis tunc factis futura figurata sunt, quandoquidem dicit Apostolus ipsum Adam formam futuri esse? *Qui est, inquit, forma futuri.* Praefigurabantur omnia mystice. Neque enim vere non poterat Deus vigilanti costum educere, feminamque formare. An forte ne doleret latus quando costa detracta est, propter hoc oportebat ut ille dormiret? Quis est qui sic dormiat, ut ei ossa non evigilanti evellantur? An quia Deus evellebat, propterea homo non sentiebat? Poterat ergo et vigilanti sine dolore evellere, qui potuit dormienti. Sed procul dubio hydria prima implebatur: prophetia illius temporis de futuro isto tempore dispensabatur.

11. Christus etiam figuratus est in Noe, et in illa arca orbis terrarum. Quare enim in arca inclusa sunt omnia animalia, nisi ut significarentur omnes gentes? Non enim deerat Deo rursus creare omne genus animalium. Quando enim omnia non erant, nonne dixit: *Producat terra, et produxit terra?* Unde ergo tunc fecit, inde reficeret; verbo fecit, verbo reficeret: nisi quia mysterium commendabat, et secundam hydriam prophetae dispensationis implebat, ut per lignum liberaretur figura orbis terrarum; quia in ligno figenda erat vita orbis terrarum?

12. Iam in tertia hydria, ipsi Abrahae, quod iam commemoravi, dictum est: *In semine tuo benedicentur omnes gentes.* Et quis non videat cuius habebat figuram unicus eius, qui sibi ad sacrificium, quo ipse immolandum ducebatur, ligna portabat? Portavit enim Dominus crucem suam, sicut Evangelium loquitur. Hoc de tertia hydria commemorasse suffecerit.

13. De Davide³⁷ autem, quid dicam quod ad omnes gentes pertinebat prophetia eius; quando modo audivimus Psalmum, et difficile est ut dicatur psalmus ubi hoc non sonet? Sed certe, ut dixi, modo cantavimus: *Surge, Deus, iudica terram; quoniam tu haereditabis in omnibus gentibus.* Et ideo Donatistae tamquam projecti de nuptiis: sicut ille homo qui non habebat vestem nuptialem, invitatus est et venit, sed projectus est de numero vocatorum, quia non habebat vestem ad sponsi gloriam; qui enim suam gloriam quaerit, non Christi, non habet vestem nuptialem: non enim volunt consonare voci illius qui amicus erat sponsi, et ait: *Hic est qui baptizat.* Nec immerito illi qui non

¹⁹ Inizia qui un lungo passo in cui Beda describe e commenta le sei età del mondo in cui viviamo. Anche Agostino dedica lunghe pagine a questo proposito, dal § 10 al 16 di questo tractatus 9. Ho evidenziato entrambi pari colore; con un tono più scuro l'inizio delle singole età.

²⁰ In realtà Gn 6, 11 – 9, 17.

²¹ In realtà 1Sam 16, 1-13. "Mitis exul", poi, rimanda alle vicende dell'esilio di Davide raccontate a partire dal cap. 19; in particolare "mitis" ritengo si riferisca all'episodio, raccontato al cap. 24, quando Davide rifiuta di uccidere Saul.

³⁷ Qui ha inizio il commento alla quarta anfora, che Agostino non cita.

saeculi populus peccans, captivante Nabuchodonosor, in Babylonem transmigratur (*Esdr.* I)²²; sed post septuaginta annos poenitens, et correctus, in patriam per Jesum sacerdotem magnum reducitur; ubi domum Dei, quae incensa erat, et civitatem sanctam, quae destructa, reaedificat (*Eccli.* XLIX).²³ Haec legens sive audiens quisquis peccandi metum corripit, et ad poenitendi remedium confugit, aqua hydrae purificantis ablutus est. Si vero intelligere didicerit, Jerusalem et templum Dei, Ecclesiam Christi; Babylonem, confusionem peccatorum; Nabuchodonosor, diabolum; Jesum sacerdotem magnum, verum aeternumque Pontificem esse Jesum Christum; septuaginta annos, bonorum plenitudinem operum, qua per Spiritus sancti dona largiuntur, videlicet, propter Decalogum, et septiformem ejusdem Spiritus gratiam; videritque hoc quotidie fieri, aliis nimirum a diabolo de Ecclesia peccando raptis, aliis gratia Spiritus sancti per Jesum respiscendo ac poenitendo reconciliatis, vinum de aqua factum habet, qui ad se pertinere quae scripta sunt intelligens, magno mox compunctionis quasi musto incalescens; quidquid sibi peccati captivantis inesse deprehenderit, per Christi gratiam liberari deposcit. **Sexta inchoante saeculi aetate**, Dominus in carne apparens, octava die nativitatis, juxta legem, circumcisis est (*Luc.* I)²⁴; tricesima et tertia post haec ad templum delatus, et legalia pro eo sunt munera oblata (*Luc.* II). Haec intuentes ad litteram, aperte discimus quanta nobis diligentia sunt evangelicae fidei subeunda mysteria, quando ipse benedictionem gratiae afferens, qui legem litterae dedit, prius eam caeremoniarum ritu consecravit, qui cuncta divinitus constituit; et sic novae gratiae sacramenta suscipere simul et tradere curavit. Ecce hydia sexta ad abluenda contagia peccati, ad portanda vitae gaudia mundiorem caeteris astruens undam. Verum si in octavi diei circumcisione, baptisma, quod in mysterium divinae resurrectionis a peccatorum nos morte redemit, intelligis, in inductione in templum, et oblatione hostiae purificantis, figuratum cognoscis, fideles quoque de baptisterio ad altare sanctum ingredi, ac dominici corporis et sanguinis victima singulari debere consecrari; vino quidem de aqua facto, et quidem meracissimo, donatus es. Porro si circumcisionis diem ad generalem humani generis resurrectionem, quando mortalis propago cessabit, mortalitas tota immortalitate mutabitur, interpretaris, et circumcisos induci in templum cum hostis intellexeris, quando post resurrectionem, universali expleto iudicio, sancti jam incorruptibiles facti, ad contemplandam perpetuo speciem divinae majestatis, cum bonorum operum muneribus intrabunt, tantum profecto vinum de aqua fieri videbis, cujus conditori ecte protestaris, et dicas: *Poculum tuum inebrians, quam praeclarum est* (*Psal.* XXII)²⁵! Ergo Dominus vinum in gaudia nuptiarum non de nihilo facere voluit, sed hydrias sex impleri aqua praecipiens, hanc mirabiliter convertit in vinum, quia sex mundi aetates sapientiae salutaris largitate donavit. Quam tamen ipse veniens sublimioris sensus virtute fecundavit. Namque carnales carnaliter tantum sapiebant, ipse spiritualibus spiritaliter sentienda reseveravit. Vultis scire qualiter de aqua fecerit vinum? *Apparuit post resurrectionem suam duobus discipulis ambulantis in via, ibatque cum illis; et incipiens a Moyse et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant* (*Luc.* XXIV)²⁶. Vultis iterum audire, quomodo eodem sunt vino inebriati? Postmodum cognoscentes quis esset, qui eis verbum vitae propinabat, dicebant ad invicem: *Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, cum loqueretur in via,*

popolo peccatore, fatto prigioniero da Nabucodonosor, è deportato in Babilonia (cfr 2Re 25); ma dopo settant'anni, pentito e ravveduto, è ricondotto in patria dal gran sacerdote Giosuè; e lì, per dono di Dio, riedifica ciò che era stato incendiato e la città santa, che era distrutta (cfr Sir 49, 12). Chiunque, leggendo o ascoltando ciò, è preso dalla paura di peccare, e si rifugia nel rimedio di pentirsi, è lavato dall'acqua dell'idria per la purificazione. Se invero avrà imparato a comprendere Gerusalemme e il tempio di Dio: la Chiesa di Cristo; Babilonia: la confusione dei peccatori; Nabucodonosor: il diavolo; il sommo sacerdote Giosuè: il vero ed eterno Pontefice che è Gesù Cristo; i settant'anni: la pienezza delle buone opere, dove sono elargiti i doni dello Spirito santo, senza dubbio a motivo del Decalogo e della grazia settiforme del medesimo Spirito; e avrà visto ciò accadere quotidianamente: alcuni, peccando, senza dubbio rapiti alla Chiesa dal diavolo, altri, pentendosi e facendo penitenza, riconciliati per mezzo di Gesù grazie allo Spirito santo, ha il vino fatto dall'acqua, lui che comprende che le cose scritte lo riguardano, subito quasi grosso mosto si infervora di compunzione; e se avrà appreso che in lui c'è un qualche peccato accattivante³⁴, implora di essere liberato dalla grazia di Cristo. All'inizio della sesta età dell'evo, il Signore, apparendo nella carne, nell'ottavo giorno dalla nascita è circonciso, secondo la legge (cfr Lc 2, 21); nel trentatreesimo dopo questo [è] portato al tempio, e sono offerti per lui i doni votivi di legge (cfr Lc 2, 22-24). Prendendo ciò alla lettera, chiaramente impariamo con quanta diligenza dobbiamo accostare i misteri della fede nel vangelo, dato che è portatore della benedizione della grazia colui che diede la legge della scrittura, [e] per primo la consacrò con un ordinamento di cerimonie, lui che costituì tutto divinamente; e parimenti si può di suscitare e insieme trasmettere i sacramenti della nuova grazia. Ecco la sesta idria per lavare i contagi del peccato, per portare gioie alla vita fornendo un flutto più puro dell'altro. invero, se nella circoncisione dell'ottavo giorno vedi il battesimo, che nel mistero della resurrezione del Signore ci redime dalla morte dei peccati, nell'introduzione nel tempio, e nell'offerta della vittima di purificazione, riconosci raffigurato che i fedeli dal battistero accedono anche al santo altare e che devono essere divinizzati dall'unico sacrificio del corpo e sangue del Signore; ti è certamente fatto dono del vino fatto dall'acqua, e di certo purissimo. Poi se interpreti il giorno della circoncisione con la generale resurrezione del genere umano, quando cesserà la discendenza mortale, [e] la mortalità tutta sarà mutata in immortalità, e avrai interpretato l'introduzione dei circoncisi con le offerte sacrificali nel tempio, come quando, dopo la resurrezione, espletato il giudizio universale, i santi, ormai resi incorruttibili, entreranno con le offerte delle buone opere a contemplare in perpetuo la visione della maestà divina, di certo vedrai che quel gran vino è fatto dall'acqua, e al suo creatore giustamente attesterai e dirai: *Il tuo bere è inebriante, quanto è magnifico* (*Sal* 22, 5)! Dunque il Signore nella gioia delle nozze non volle fare il vino dal nulla, ma, ordinando di riempire sei idrie d'acqua, convertì mirabilmente questa in vino, perché fece dono con generosità di sapienza salutare alle sei età dell'evo³⁵. Tuttavia, venendo egli stesso, [le] fecondò della potenza di un significato davvero più sublime. Infatti i carnali avevano solo una conoscenza carnale; egli dischiuse agli spirituali saperi spirituali. Volete sapere che vino fece dall'acqua? *Dopo la sua resurrezione, apparve a due suoi discepoli, mentre erano in cammino, e camminava con loro. E, cominciando da Mosè e da tutti i profeti, spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui* (*Lc* 24, 13-15. 27). Volete poi ascoltare come si siano inebriati con quel vino? Avendo dopo un poco riconosciuto chi fosse colui che propinava loro la parola di vita, dicevano l'un l'altro: *«Non ardeva forse in noi il nostro cuore mentre egli*

habebat vestem nuptialem, hoc per increpationem obiectum est, quod non erat: *Amice quid huc venisti?* Et sicut ille obmutuit, ita et isti. Quid enim prodest strepitus oris, muto corde? Noverunt quippe intus apud semetipsos non se habere quod dicant. Intus obmutuerunt, foris perstreperunt. Audiunt, velint nolint, etiam apud se cantari: *Surge, Deus, iudica terram; quoniam tu haereditabis in omnibus gentibus*: et non communicando omnibus gentibus, quid aliud quam se exhaeredatos esse cognoscunt? **14.** Quod ergo dicebam, fratres, quia ad omnes gentes pertinet prophetia: volo enim alium sensum ostendere in eo quod dictum est: *Capientes metretas binas vel ternas*: ad omnes, inquam, gentes pertinet prophetia; modo commemoravimus demonstratum in Adam, *qui est forma futuri*. Quis autem nesciat quod de illo exortae sunt omnes gentes: et in eius vocabulo quatuor litteris, quatuor orbis terrarum partes per graecas appellationes demonstrantur? Si enim graece dicantur, Oriens, Occidens, Aquilo, Meridies, sicut eas plerisque locis sancta Scriptura commemorat; in capitibus verborum invenis Adam: dicuntur enim graece quatuor memoratae mundi partes, *ἀνατολή, δόσις, ἄρκτος, μεσημβρία*.³⁸ Ista quatuor nomina si tamquam versus quatuor sub invicem scribas, in eorum capitibus Adam legitur. Hoc in Noe propter arcam figuratum est, in qua erant omnia animalia, quae significabant omnes gentes: hoc in Abraham, cui apertius dictum est: *In semine tuo benedicentur omnes gentes*: hoc in David, de cuius Psalmis, ut alia omittam, modo cantavimus: *Surge, Deus, iudica terram; quoniam tu haereditabis in omnibus gentibus*. Cui enim Deo dicitur: *Surge, nisi ei qui dormivit? Surge, Deus, iudica terram*. Tamquam diceretur: Dormisti, iudicatus a terra; surge, ut iudices terram. Et quo pertinet illa prophetia: *Quoniam tu haereditabis in omnibus gentibus?* **15.** Iam vero in quinta aetate, tamquam in quinta hydia, Daniel vidit lapidem praecisum de monte sine manibus, et fregisse omnia regna terrarum; et crevisse illum lapidem, et factum esse montem magnum, ita ut impleret universam faciem terrae. Quid apertius, fratres mei? Lapis de monte praeciditur: ipse est lapis *quem reprobaverunt aedificantes, et factus est in caput anguli*. De quo monte praeciditur, nisi de regno Iudaeorum, unde Dominus noster Iesus Christus secundum carnem natus est? Et praeciditur sine manibus, sine opere humano; quia sine amplexu maritali de virgine exortus est. Mons ille unde praecisus est, non impleverat universam faciem terrae: non enim tenuerat regnum Iudaeorum omnes gentes. At vero regnum Christi, universum orbem terrarum cernimus occupare. **16.** Iam ad **sextam aetatem** pertinet Ioannes Baptista, quo nemo exsurrexit maior in natis mulierum: de quo dictum est: *Maior quam propheta*. Quomodo et ipse ostendit, quia omnibus gentibus missus est Christus? Quando Iudaei venerunt ad eum ut baptizarentur, et ne superbirent de nomine Abraham: *Generatio, inquit, viperarum, quis ostendit vobis fugere ab ira ventura? facite ergo fructum dignum poenitentiae*; id est, humiles estote: superbis enim loquebatur. Unde autem erant superbi? De genere carnis, non de fructu imitationis patris Abraham. Quid eis ait? *Nolite dicere: Patrem habemus Abraham: potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae*. Lapides dicens omnes gentes, non propter firmitatem, sicut lapis dictus est quem reprobaverunt aedificantes; sed propter stoliditatem et duritiam stultitiae, quia eis quos adorabant similes facti erant: adorabant enim insensata simulacra, pariter insensati. Unde insensati? Quoniam in Psalmo dicitur: *Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis*. Ideo cum coeperint homines Deum adorare, quid audiunt? *Ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est, qui solem suum facit oriri super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos*. Quapropter si ei fit homo similis quem adorat; quid est:

²² In realtà in Esd si racconta di Ciro e del ritorno a Gerusalemme. La deportazione a Babilonia è narrata in 2Re 25.

²³ Beda si riferisce qui a Sir 49, 12: “12così anche Giosuè figlio di Iosedek: nei loro giorni hanno riedificato la casa, hanno elevato al Signore un tempio santo, destinato a una gloria eterna.”; tuttavia al racconto del ritorno dei deoportati è dedicato il libro di Esdra (vedi nota precedente) a cominciare dal cap. 1; Giosuè compare a partire dal cap. 3. Tutta questa quinta età è evidenziata in verde perché legata al commento di Agostino alla quinta anfora, dove viene citato il sogno di Nabucodonosor in Dn.

²⁴ In realtà Lc 2, 21.

²⁵ Sal 22, 5 Vulg.: “et calix meus inebrians, quam praeclarum est!”; VL: “et poculum tuum inebrians, quam praeclarum est!”. NCEI traduce: “il mio calice trabocca.”, secondo VulgN; in italiano si rende necessaria una traduzione secondo VL, che renda ragione della citazione. Giustifico la traduzione di “poculum”, che significa: calice, bevanda, il bere vino. È l’azione del bere e, per antonomasia, del bere vino: il vino.

²⁶ Si tratta di citazione composita da Lc 24; la prima parte è un centone di 13-15, ed è citazione quasi testuale di Mc 16, 12: “Post haec autem duobus ex his ambulantis ostensus est in alia effigie, euntibus in villam.”; poi la parte conclusiva di Lc 24, 15, e infine il v. 27. L’italiano di conseguenza.

³⁴ Ho voluto tradurre “captivantis” con accattivante, benché conscio che significhi attraente, perché mi è parso che il termine latino voglia esprimere la perversa forza attrattiva che permette al peccato di catturare, fare prigioniero, l’uomo; e se in italiano “accattivante” indica la capacità di attrarre è proprio perché, in origine significava “fare prigioniero / catturare”.

³⁵ Ecco qui la conferma di quanto già esposto nella nota posta all’inizio di questo lungo passo. “Mundus” è qui usato come sinonimo di “saeculum”; è il mondo che conosciamo e in cui viviamo dalla cacciata dall’Eden a seguito del peccato sino sino agli ultimissimi, quando saremo accolti nel regno dei cieli; è l’“evo”, il tempo spirituale che siamo chiamati a vivere, e in cui il Figlio è sceso per strapparci alla morte. Avrei forse meglio tradotto con “mondo”, ma mi è parso opportuno sottolineare così la valenza di “mundus”.

³⁸ Questa interpretazione del nome Adam viene riproposta da Agostino al § 12 dell’omelia 10, e in quel contesto si colloca il parallelo di Beda

*et aperiret nobis Scripturas (Ibid.)*²⁷?

*Dicit ergo Jesus: Implete hydrias aqua; et impleverunt eas usque ad summum.*²⁸ Quid per ministros, qui hoc fecere, nisi Christi signantur discipuli? qui impleverunt hydrias aqua: non quidem ipsi praeteritas mundi aetates legalibus ac propheticis scriptis implentes, sed ipsa intelligendo prudenter, et aperiendo fideliter, quia Scripturae, quae a prophetis ministrata est, et salubris est ad haustum sapientiae coelestis, et ad operum castigationem utilis.

Impleverunt autem eas usque ad summum, quia recte intellexerunt nullum fuisse tempus saeculi a sanctis alienum doctoribus, qui sive verbis, sive exemplis, sive etiam scriptis, viam vitae mortalibus panderent.

*Et dicit eis, inquit: Haurite nunc, et ferte architriclino*²⁹, *et tulerunt.*³⁰

Architriclinus enim legisperitus illius temporis est, fortasse Nicodemus, vel Gamaliel, vel discipulus tunc ejus Saulus, nunc autem magister totius Ecclesiae Paulus apostolus; et dum talibus Verbum Evangelii creditur,

quod in littera legis et prophetiae latebat occultum, vinum utique architriclino de aqua factum propinatur. Et bene in domo harum nuptiarum,

quae Christi et Ecclesiae sacramenta figurarent, triclinium,

id est, tres ordines discumbentium altitudine distantes inesse describuntur, quia nimirum tres ordines fidelium sunt, quibus Ecclesia constat, conjugatorum, videlicet, continentium, et doctorum. Primus ordo discumbentium ad nuptias sponsi coelestis, id est, in Ecclesia fide et operatione gaudentium, gradus est conjugatorum fidelium; secundus continentium; supremus praedicatorum. Unde convenienter perhibetur quod architriclinus vocato sponso dixerit:

*Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est. Tu servasti bonum vinum usque adhuc.*³¹ Quia doctorum est cognoscere distantiam legis et Evangelii, veritatis et umbrae, cunctisque veteribus institutis, cunctis terreni regni promissis novam evangelicae fidei gratiam, et perpetuae coelestis patriae dona praeferre.³²

*Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam.*³³ Hoc signo, quia ipse esset rex gloriae, et ideo sponsus Ecclesiae, qui ut homo communis veniret ad nuptias, sed, quasi Dominus coeli et terrae,

elementa prout voluisset, converteret. Pulchra autem rerum convenientia, qui, initio signorum, quae, immortalis jam per resurrectionem effectus, immortalis vitae studia sola sectantibus ostenderet,

carnalem prius et quasi inspidam mentem eorum sapore scientiae coelestis imbuit, post vero refectionis gloriam, majore eos spiritualis gratiae munere completurus. Sequitur namque hujus praefati signi mirabile sacramentum, quomodo ipse Jesus cum matre et fratribus ascendisset Jerosolymam, et ibi invenisset vendentes et ementes in templo, eosque qualiter inde ejecerit, dicente evangelista:

conversava con noi lungo la via, quando ci spiegava le Scritture?» (ibid. 24, 32).

E Gesù dunque disse: «Riempite d’acqua le anfore»; e le riempirono fino all’orlo. Che cosa è indicato in questi servi che fecero ciò, se non i discepoli di Cristo? che riempirono d’acqua le idrie; non certo riempiendo essi le trascorse età dell’evo con gli scritti della legge e dei profeti, ma comprendendoli con avvedutezza, e illustrandoli fedelmente, perché [sono] della Scrittura, che è servita dai profeti, ed è salubre per abbeverarsi della sapienza celeste, e utile per la castigatezza delle opere. Ma le riempirono fino all’orlo, perché compresero rettamente che nessun tempo dell’evo fu privo di santi dottori che, sia con parole, che con esempi, che pure con scritti, spiegassero ai mortali la via della vita.

Disse loro di nuovo, dice: «Ora prendetene e portatene all’architriclinio». *Ed essi gliene portarono.* L’architriclinio è infatti il giureconsulto di quel tempo; forse Nicodemo, o Gamaliele, o Saulo allora suo discepolo, ma ora Paolo apostolo, maestro dell’intera Chiesa; e fintanto che da costoro sia creduto il Verbo del Vangelo, che giaceva nascosto nella lettera della legge e dei profeti, di certo viene propinato all’architriclinio il vino fatto dall’acqua. E opportunamente nella casa di quelle nozze, quelle cose che rappresentavano i sacramenti di Cristo e della Chiesa, sono descritte col triclinio, cioè tre ordini di commensali differenziati per altezza, perché senza dubbio ci sono tre ordini di fedeli, di cui la Chiesa consta, dei coniugati, certo, dei continenti, e dei dottori. Il primo ordine di commensali alle nozze dello sposo celeste, cioè di chi nella Chiesa gode di fede e opere, è il grado dei fedeli coniugati; il secondo dei continenti; quello più alto, dei predicatori. Per cui convenientemente si narra che l’architriclinio, chiamato lo sposo, abbia detto:

«Tutti mettono in tavola il vino buono all’inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora». Perché è dei dottori conoscere la distanza tra legge e Vangelo, verità e ombra, [e] a tutte le vecchie istituzioni, a tutte le promesse di un regno terreno preferire la nuova grazia della fede evangelica, e i doni della perpetua patria celeste.

Questo, a Cana di Galilea, fu l’inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria. Questo [è] il segno: che lui sia il re di gloria, e quindi sposo della Chiesa, lui che venne alle nozze come uomo comune, ma, in quanto Signore del cielo e della terra, convertì gli elementi come volle. Ma per felice coincidenza delle cose, all’inizio dei segni, lui - che, divenuto ormai immortale grazie alla resurrezione, avrebbe mostrato a quanti [le] ricercano quali [sono] le sole passioni della vita immortale - dapprima imbeve la loro anima carnale e quasi insipida col sapore della scienza celeste, invero dopo la gloria del ristoro³⁶, li ricolmerà col dono più grande della grazia spirituale. E infatti al mirabile mistero di questo segno introduttivo segue come lo stesso Gesù sia salito a Gerusalemme con la madre e i fratelli, e qui abbia trovato venditori e compratori nel tempio, e come li abbia scacciati da lì, come dice l’evangelista:

Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae? Nos ipsos interrogemus, et videmus quia factum est. Nos enim de gentibus venimus; de gentibus autem non veniremus, nisi Deus de lapidibus suscitasset filios Abrahae. Facti sumus filii Abrahae imitando fidem, non nascendo per carnem. Sicut enim illi degenerando exhaeredati; sic nos imitando adoptati. Ergo, fratres, ad omnes gentes pertinebat etiam ista **sextae hydriae** prophetia; et ideo de omnibus dictum est: *Capientes metretas binas vel ternas.* **17.** Sed quomodo ostendimus omnes gentes pertinere ad binas vel ternas metretas? Aestimantis enim fuit quodammo, ut ipsas diceret binas, quas dixerat ternas, ad commendandum scilicet sacramentum. Quomodo sunt binae metretae? Circumcisio et praeputium. Hos duos populos Scriptura commemorat, et nullum praetermittit hominum genus, quando dicit: *Circumcisio et praeputium*; in duobus istis nominibus habes omnes gentes: binae metretae sunt. His duobus parietibus de diverso venientibus ad pacem in seipso faciendam, lapis angularis factus est Christus. Ostendamus et ternas metretas in eisdem ipsis omnibus gentibus. Tres erant filii Noe, per quos reparatum est genus humanum. Unde Dominus ait: *Simile est regnum coelorum fermento, quod accepit mulier et abscondit in farinae mensuris tribus, quoadusque fermentaretur totum.* Quae est ista mulier, nisi caro Domini? Quod est fermentum, nisi Evangelium? Quae sunt tres mensurae, nisi omnes gentes, propter tres filios Noe? Ergo *sex hydriae capientes binas vel ternas metretas*, sex sunt aetates temporum, capientes prophetiam pertinentem ad omnes gentes, sive in duobus generibus hominum, id est, Iudaeis et Graecis, sicut saepe Apostolus commemorat; sive in tribus, propter Noe tres filios, significatas. Figurata est enim prophetia pertingens usque ad omnes gentes. Nam in eo quod pertingit, dicta est metreta, sicut dicit Apostolus: *Accepimus mensuram pertingendi usque ad vos.* Gentibus enim evangelizans, hoc ait, *mensuram pertingendi usque ad vos.*

TRACTATUS X

Dicebat autem de templo corporis sui (Io 2, 12-21).

Adam fractus est, et sparsus colligitur, et quasi conflatur in unum societate atque concordia spiritali. Innovatur in Christo, qui venit ut redintegraret sibi Adam imaginem Dei. De Adam ergo caro Christi, de Adam ergo templum quod destruxerunt Iudaei et resuscitavit Dominus triduo.

1. In Psalmo audistis gemitum pauperis, cuius membra per totam terram tribulationes patiuntur usque in finem saeculi. Satis agite, fratres mei, esse in his membris et de his membris: nam tribulatio tota transitura est. Vae gaudentibus! Veritas dicit: *Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.* Deus homo factus est: quid futurus est homo, propter quem Deus factus est homo? Haec spes consoletur nos in omni tribulatione et tentatione huius vitae. Non enim cessat inimicus persequi; et si non aperte saevit,

²⁷ Lc 24, 32; il v. comprende anche: “Et dixerunt ad invicem:”, che in italiano viene evidenziato con il corsivo.

²⁸ Gv 2, 7 Vulg.: “Dicit eis Jesus: ...”; l’italiano viene adeguato al testo.

²⁹ Il termine è usato da Agostino una sola volta, in chiusura del precedente tractatus 8, al § 13; pari colore

³⁰ Gv 2, 8. NCEI traduce “architriclinus” con “colui che dirige il banchetto”; ma Beda di seguito si dedica a spiegare il termine, e, come si vedrà, si distanzia nettamente dalla traduzione proposta. Pertanto va mantenuto in italiano.

³¹ Gv 2, 10.

³² Questo aspetto è accennato da Agostino in questa omelia, più sopra, al § 2, pari colori

³³ Gv 2, 11.

³⁶ “refectio”, in sé, indica il ri-fare e quindi la resurrezione; ma anche il ri-fare le forze: il cibarsi, il riposare, il recupero della salute, la refezione. Siccome siamo nell’ambito delle nozze di Cana, ho tentato un vocabolo che possa comprendere, in qualche modo, entrambi gli aspetti, benché il secondo non sia che una risonanza.

Descendit Jesus

Capharnaum, ipse et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus, ibique manserunt non multis diebus;

*et prope erat pascha Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.*³⁹

Bene enim evangelista ait descendisse Jesum in Capharnaum. Capharnaum vero villa pulcherrima interpretatur, significans hunc mundum, quo Dominus noster Jesus Christus pro salute humani generis, a paterna sede nunquam recedens, descendisse dicitur. Sed solet movere quosdam quod in exordio lectionis hujus evangelicae lectum est, quia, descendente Capharnaum Domino, non solum mater et discipuli, sed et fratres ejus secuti sunt eum. Nec defuere haeretici qui Joseph virum semper beatae virginis Mariae putarent ex alia uxore genuisse eos quos fratres Domini Scriptura appellat. Alii majore perfidia alios cum ex ipsa Maria post natum Dominum generasse putarunt.

Sed nos, fratres charissimi, absque ullius scrupulo quaestionis scire et confiteri oportet, non tantum beatam Dei genitricem, sed et beatissimum castitatis ejus testem atque custodem Joseph, ab omni prorsus actione conjugali permansisse immunem;

nec natos, sed cognatos eorum more Scripturae usitato, fratres sororesve Salvatoris vocari. Denique Abraham hoc modo loquitur ad Lot:

Ne, quaeso, sit jurgium inter me et te, et pastores meos, et pastores tuos, fratres enim sumus (Genes. XIII). Et Laban ad Jacob: *Num quia frater meus es,*

gratis servies mihi (Genes. XXXIX)⁴⁰? Et quidem constat quia Loth,

filius Aran, fratris Abraham, et Jacob sit filius Rebeccae sororis Laban,

sed propter cognationem sunt fratres nuncupati. Hac ergo regula in Scripturis sanctis, ut dixi, frequentissima, etiam cognatos Mariae vel Joseph,

fratres Domini appellatos oportet intelligi. Quod autem appropinquante Pascha Jesus ascendit Jerosolymam, nobis profecto dat exemplum quanta animi vigilantia dominicis subjici debeamus imperiis,

cum ipse in hominis infirmitate apparens eadem quae ex divinitatis auctoritate statuit decreta custodiat. Ne enim putarent servi absque crebris orationum bonorumque actuum victimis vel flagella evadere, vel praemia se posse percipere,

et ipse inter servos ad orandum immolandumque Dei Filius ascendit. Qui veniens Jerosolymam, quid ibi gerentes invenerit, quid ibidem ipse gesserit, videamus.

Gesù

scese a Cafàrnao, insieme a sua madre, ai suoi fratelli e ai suoi discepoli. Là rimasero pochi giorni.

Si avvicinava intanto la Pasqua dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. Opportunamente infatti l'evangelista dice che Gesù scese a Cafarnaio. Cafarnaio, invero, si traduce città stupenda, e rappresenta questo mondo in cui il Signore nostro Gesù Cristo, per la salvezza del genere umano, senza mai abbandonare la dimora paterna, si dice che discese. Ma alcuni sogliono obiettare che nell'esordio di quest'ga lettura evangelica si legge che, scendendo il Signore a Cafarnaio, non solo la madre e i discepoli, ma anche i suoi fratelli lo seguirono. E non mancarono eretici che ritennero che Giuseppe, sposo della beata sempre vergine Maria, abbia generato da altra moglie quelli che la Scrittura chiama fratelli del Signore. Altri, con maggiore perfidia, reputarono che abbia generato altri con la stessa Maria dopo che il Signore fu nato. Ma noi, fratelli carissimi, senza scrupolo per alcuna questione, interessa sapere e confessare che, non solo la beata genitrice di Dio, ma anche il beatissimo testimone della castità e custode di lei, Giuseppe, permase sicuramente immune da ogni atto coniugale; e che, per consolidata consuetudine della Scrittura, vengono chiamati fratelli o sorelle del Salvatore non i nati da loro, ma i parenti⁶³. Addirittura Abramo parla in questo modo a Lot: *Non vi sia discordia tra me e te, tra i miei mandriani e i tuoi, perché noi siamo fratelli* (Gn 13, 8). E Labano a Giacobbe: *Poiché sei mio fratello, dovrai forse prestarmi servizio gratuitamente* (Gn 29, 15)? E certo consta che Lot, [sia] figlio di Aran fratello di Abramo, e che Giacobbe sia figlio di Rebecca sorella di Labano, ma che per la parentela sono nominati fratelli. Dunque per questa regola frequentissima, come dissi, nelle sante Scritture, anche [coloro che sono] chiamati fratelli del Signore sono da intendere come i parenti di Maria e Giuseppe. Che poi, avvicinandosi la Pasqua, Gesù sia salito a Gerusalemme ci offre sicuramente un esempio con quanta vigilanza d'animo dobbiamo sottometterci ai comandi del Signore, dato che egli, apparendo nella fragilità dell'uomo osserva proprio quei decreti che aveva stabilito con autorità divina. Affinché infatti i servi non reputassero, senza assidue offerte di preghiere e di buone azioni, di evitare i castighi o di poter percepire i premi, il Figlio di Dio stesso salì fra i servi per pregare e sacrificare.⁶⁴ E, venendo a Gerusalemme, vediamo cosa trovò che qui succedeva, e, sempre qui, cosa egli abbia compiuto.

insidiis agit. Quid enim agit? *Et super iram dolose agebant*. Inde dictus est leo et draco. Sed quid dicitur Christo? *Et conculcabis leonem et draconem*. Leo propter apertam iram, draco propter occultas insidias. Draco eiecit Adam de paradiso, idem ipse leo persecutus est Ecclesiam, dicente Petro: *Quia adversarius vester diabolus sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret*. Non tibi saevitiam suam perdidisse diabolus videatur: quando blanditur, tunc magis cavendus est. Sed inter has omnes insidias et eius tentationes, quid faciemus, nisi quod ibi audivimus: *Ego autem, cum mihi molesti essent, induebam me cilicio, et humiliabam in ieiunio animam meam*. Est qui exaudiat, ne dubitetis orare: qui autem exaudit, intus manet. Non in montem aliquem oculos dirigatis, non faciem in stellas aut solem aut lunam levetis. Non tunc exaudiri vos arbitremini, quando super mare oratis: imo detestamini tales orationes. Munda tantum cubiculum cordis: ubi fueris, ubicumque oraveris, intus est qui exaudiat, intus in secreto, quem sinum vocat cum ait: *Et oratio mea in sinu meo convertetur*. Qui te exaudit, non est praeter te. Non longe vadas, nec te extollas, ut quasi attingas illum manibus. Magis si te extuleris, cades: si te humiliaveris, ipse appropinquabit. Hic Dominus Deus noster Verbum Dei, Verbum caro factum, Filius Patris, Filius Dei, Filius hominis: excelsus ut nos faceret, humilis ut nos reficeret, ambulans inter homines, patiens humana, abscondens divina.

Scriptura habet linguam suam

2. *Descendit,*

ut dicit Evangelista,

in Capharnaum, ipse et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus, et ibi manserunt non multis diebus.

Ecce habet matrem, habet fratres, habet et discipulos: inde fratres, unde matrem. Fratres enim Scriptura nostra, non eos solos appellare consuevit, qui nascuntur ex eodem viro et femina, aut ex eodem utero, aut ex eodem patre, quamvis diversis matribus; aut certe ex eodem gradu, velut compatrueles aut consobrinos: non solum hos fratres novit dicere Scriptura nostra. Quomodo loquitur, sic intellegenda est. Habet linguam suam: quicumque hanc linguam nescit, turbatur, et dicit: Unde fratres Domino? Num enim Maria iterum peperit? Absit. Inde coepit dignitas virginum. Illa femina mater esse potuit, mulier esse non potuit. Dicta est autem mulier secundum femineum sexum, non secundum corruptionem integritatis: et hoc ex lingua ipsius Scripturae. Nam et Eva statim facta de latere viri sui, nondum contacta a viro suo, nostis quia mulier appellata est: *Et formavit eam in mulierem*. Unde ergo fratres? Cognati Mariae fratres Domini, de quolibet gradu cognati. Unde probamus? Ex ipsa Scriptura. Frater Abrahae dictus est Lot; filius erat fratris ipsius. Lege, et invenies quia Abraham patruus erat Lot, et dicti sunt fratres. Unde, nisi quia cognati? Item Iacob Laban Syrum habebat avunculum: frater enim erat Laban matris Iacob, id est Rebeccae uxoris Isaac. Lege Scripturam, et invenies quia fratres dicuntur avunculus et sororis filius. Qua regula cognita, invenies omnes consanguineos Mariae fratres esse Christi.

3. Sed illi discipuli magis erant fratres; quia et illi cognati fratres non essent, si discipuli non essent: et sine causa fratres, si magistrum non agnoscerent fratrem. Nam quodam loco cum ei nuntiati essent mater et fratres eius foris stantes, ille autem cum discipulis suis loquebatur, ait: *Quae mihi mater, vel qui fratres? Et extendens manum super discipulos suos, dixit: Hi sunt fratres mei: et Quicumque fecerit voluntatem Patris mei, ille mihi mater, et frater, et soror est*. Ergo et Maria, quia fecit voluntatem Patris. Hoc in ea magnificavit Dominus, quia fecit voluntatem Patris, non quia caro genuit carnem. Intendat Caritas vestra. Propterea cum Dominus in turba admirabilis videretur, faciens signa et prodigia, et ostendens quid lateret in carne, admiratae quaedam animae dixerunt: *Felix venter qui te portavit*. Et ille: *Imo felices qui audiunt verbum Dei, et custodiunt*. Hoc est dicere: Et mater mea quam appellastis felicem, inde felix quia verbum Dei custodit: non quia in illa *Verbum caro factum est, et habitavit in nobis*; sed quia custodit ipsum Verbum Dei per quod facta est, et quod in illa caro factum est.

³⁹ Gv 2, 12-13. Il v. 13 in Agostino è riportato all'inizio del §4 (poco oltre, evidenziato in verde) di questo tractatus, frapponendo un passo del commento che Beda colloca invece dopo l'intera citazione.

⁴⁰ Gn 29, 15. NCEI traduce: "Poiché sei mio parente, dovrai forse prestarmi servizio gratuitamente?". Evidentemente lo svolgersi del commento pretende una traduzione letterale.

⁶³ Purtroppo l'italiano "cognato" ha subito una specializzazione nel significato e non è possibile servirsene per mantenere il gioco natos/cognatos. In realtà, il co-(g)nato è il parente appartenente allo stesso ambito generazionale della persona cui ci si riferisce, quale può, appunto, essere il coniuge di un fratello/sorella, o un cugino.

⁶⁴ Ho deciso di evidenziare col medesimo colore due passi dei due autori che, pur essendo assai distanti nell'argomentare, dopo aver affrotato l'aspetto della parentela, ruotano intorno allo stesso tema: il primato della sequela.

*Et invenit, inquit, in templo vendentes oves et boves et columbas, et nummularios sedentes; et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et boves; et nummulariorum effudit aes, et mensas subvertit.*⁴¹

Boves, oves, et columbae ad hoc emebantur, ut offerrentur in templo.

Nummularii ad hoc sedebant ad mensas, ut inter emptores venditoresque hostiarum prompta esset pecuniae taxatio. Videbantur ergo licite vendi in templo, quae ad hoc emebantur, ut in eodem templo offerrentur Domino. Sed nolens ipse Dominus aliquid in domo sua terrenae negotiationis, ne ejus quidem, quae honesta putaretur, exhiberi, dispulit negotiatores injustos, et foras omnes simul cum iis, quae negotiabantur, ejecit. Quid ergo, fratres mei, quid putamus faceret Dominus, si, rixis dissidentes, si fabulis vacantes, si risu dissolutos, vel alio quolibet scelere reperiret irretitos, qui hostias, quae sibi immolarentur, ementes in templo vidit, et eliminare festinavit?

Haec propter illos diximus, qui, ecclesiam ingressi, non solum intentionem orandi negligunt, verum etiam ea, pro quibus orare debuerant, augent; insuper et arguentes se pro hujusmodi stultitia conviciis odiisque vel etiam detractionibus insequuntur, addentes videlicet peccata peccatis, et quasi finem sibi longissimum incaute eorum augmentatione textentes, nec timentes ex eo districti iudicis examinatione damnari.

Nam bis quidem in sancto Evangelio legimus quod veniens in templum Dominus hujusmodi negotiatores ejecerit, nunc, videlicet, id est, tertio ante passionem suam anno, sicut ex hujus evangelistae sequentibus scriptis agnoscimus, et ipso quo passus est anno, cum ante dies quinque Paschae sedens in asino, Jerosolymam venisset (*Matth. XXI*)⁴².

Sed hoc idem eum in templo sanctae Ecclesiae, et examine quotidianae visitationis agere omnis qui recte sapit intelligit. Unde multum tremenda sunt haec dilectissimi, et digno expavescenda timore, sedulaque praecavendum iudustria, ne veniens improvisus perversum quid in nobis, unde merito flagellari ac de Ecclesia ejici debeamus inveniat; et maxime in illa quae specialiter domus orationis vocatur, observandum,

ne quid ineptum geramus, ne cum Corinthiis audiamus ab Apostolo: *Nunquid domos non habetis ad agenda vel loquenda temporalia? aut Ecclesiam Dei contemnitis* (*I Cor. XI*)⁴³? Et a propheta cum Judaeis: *Dilectus meus in domo mea fecit scelera multa* (*Jerem. XI*)⁴⁴. Et quidem gaudendum est,

quia ipsi sumus in baptismo templum Dei facti, teste Apostolo, qui ait: *Templum Dei sanctum est, quod estis ipsi* (*I Cor. III*)⁴⁵. Civitas regis magni, de qua canitur: *Fundamenta ejus in montibus sanctis* (*Psal. LXXXVI*), id est,

Trovò, dice, nel tempio gente che vendeva buoi, pecore e colombe e, là seduti, i cambiamonete. Allora fece una frusta di cordicelle e scacciò tutti fuori del tempio, con le pecore e i buoi; gettò a terra il denaro dei cambiamonete e ne rovesciò i banchi.

I buoi, le pecore, e le colombe erano vendute per questo: per essere offerti nel tempio. I cambiamonete sedevano ai banchi per questo: perché fra compratori e venditori il concambio fosse rapido. Pertanto sembrava lecito che nel tempio si vendesse ciò che era acquistato per essere offerto al Signore nel tempio stesso. Ma poiché il Signore non voleva nella sua casa alcunché di commercio terreno affinché non apparisse che li reputava onesti, scacciò i mercanti disonesti, e buttò fuori insieme a loro tutto ciò che era oggetto di compravendita. Cosa dunque, fratelli miei, cosa riteniamo che dovesse fare il Signore se vide accapigliarsi in risse, perdersi in chiacchiere, ridere sguaiatamente, o irretiti in qualsivoglia altra nefandezza, quelli che nel tempio compravano le vittime da offrire per sé, e si affrettò ad eliminarli?

Abbiamo detto ciò per quelli che, entrati in chiesa, trascurano l'intenzione di pregare, ma invero accrescono i motivi per cui avrebbero dovuto pregare; per di più, accusandosi di una tale stoltezza, incalzano con scherni e odii o anche con maldicenze, sommando peccati a peccati, e quasi tessendo per sé, col loro incauto accrescersi, una lunghissima fine, senza per questo temere di essere dannati dall'indagine di un giudice importunato. Infatti nel santo Vangelo leggiamo che per ben due volte il Signore venendo nel tempio scacciò mercanti di questo genere; ora, certo, cioè nel terzo anno prima della sua passione, così come abbiamo conosciuto dagli scritti successivi di questo evangelista, e nello stesso anno in cui ha subito la passione, quando cinque giorni prima di Pasqua, sedendo sull'asino, venne a Gerusalemme (*Mt 21, 10*). Ma chi capisce correttamente comprende che ciò è la stessa cosa che egli fa nel tempio della santa Chiesa e nell'esame della visitazione quotidiana. Pertanto c'è da temere ciò grandemente, carissimi, e da spaventarsi per giusto timore, e da evitare con grande accuratezza che, sopravvenendo all'improvviso qualcosa di perverso in noi, trovi di che dobbiamo giustamente essere flagellati ed espulsi dalla Chiesa; e soprattutto in quella che in modo speciale è detta casa di preghiera, c'è da stare attenti che non facciamo qualcosa di sconveniente, per non sentire, con i Corinzi, dall'Apostolo: *Non avete forse le vostre case per agire e per parlare? O volete gettare il disprezzo sulla Chiesa di Dio* (cfr *I Cor 11, 22*)? E dal profeta coi Giudei: *Che fa il mio diletto nella mia casa? Tu hai commesso azioni malvagie* (*Ger 11, 15*). E certo c'è da rallegrarsi, che proprio noi nel battesimo siamo fatti tempio di Dio, come testimonia l'Apostolo, che dice: *Santo è il tempio di Dio, che siete voi stessi* (*I Cor 3, 17*). La città del grande re, della quale si canta: *Sui monti santi egli l'ha fondata* (*Sal 86, 1*), cioè il fondamento

Homines non gaudeant prole temporali, exsulent si spiritu iunguntur Deo. Haec diximus propter id quod ait Evangelista, quia cum matre sua et fratribus suis et discipulis habitavit in Capharnaum paucis diebus.

4. Inde quid sequitur?

Et prope erat Pascha Iudaeorum, et ascendit Ierosolymam.

Aliam rem narrat, sicut se habebat recordatio annuntiantis.

Et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas, et nummularios sedentes: et cum fecisset quasi flagellum de resticulis, omnes ejecit de templo; boves quoque et oves, et nummulariorum effudit aes, et mensas subvertit;

*et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.*⁶⁷

Quid audivimus, fratres? Ecce templum illud figura adhuc erat, et eicit inde Dominus omnes qui sua quaerebant, qui ad nundinas venerant. Et quae ibi vendebant illi? Quae opus habebant homines in sacrificiis illius temporis. Novit enim Caritas vestra quod sacrificia illi populo pro eius carnalitate et corde adhuc lapideo talia data sunt, quibus teneretur ne in idola deflueret; et immolabant ibi sacrificia, boves, oves et columbas: nostis, quia legistis. Non ergo magnum peccatum, si hoc vendebant in templo, quod emebatur ut offerretur in templo; et tamen eiecit inde illos. Quid, si ibi ebriosos inveniret, quid faceret Dominus; si vendentes ea quae licita sunt, et contra iustitiam non sunt (quae enim honeste emuntur, non illicite venduntur), expulit tamen, et non est passus domum orationis fieri domum negotiationis? Si negotiationis domus non debet fieri domus Dei, potationis debet fieri? Nos autem quando ista dicimus, stridentibus suis adversus nos: et consolatur nos psalmus quem audistis: *Striderunt super me dentibus suis*. Novimus et nos audire unde curemur, etsi ingeminantur flagella Christo, quia flagellatur sermo ipsius: *Congregata sunt, inquit, in me flagella, et nescierunt*. Flagellatus est flagellis Iudaeorum, flagellatur blasphemis falsorum christianorum: multiplicant flagella Domino suo, et nesciunt. Faciamus nos, quantum ipse adjuvat: *Ego autem, cum mihi molesti essent, induebam me cilicio, et humiliabam in ieiunio animam meam*.

5. Dicimus tamen, fratres (non enim et ipse pepercit illis: qui flagellandus erat ab eis, prior illos flagellavit), signum quoddam nobis ostendit, quod fecit flagellum de resticulis, et inde indisciplinatos, negotiationem de Dei templo facientes, flagellavit.

Etenim unusquisque in peccatis suis restem sibi texit. Propheta dicit: *Vae his qui trahunt peccata sicut restem longam!*. Quis facit restem longam? Qui peccato addit peccatum. Quomodo adduntur peccata peccatis? Cum peccata quae facta sunt, cooperiuntur aliis peccatis. Furtum fecit, ne inveniatur quia fecit, quaerit mathematicum. Sufficeret furtum fecisse; quare vis adiungere peccatum peccato? ecce duo peccata. Cum ad mathematicum prohiberis accedere, blasphemias episcopum: ecce tria peccata. Cum audis: Mitte illum foras de Ecclesia; dicis: Duco me ad partem Donati: ecce addis quartum. Crescit restis: time restem. Bonum est tibi ut hic inde cum flagellaris, corrigaris; ne in fine dicatur: *Ligate illi pedes et manus, et proicite eum in tenebras exteriores*. *Criticulis enim peccatorum suorum unusquisque constringitur*. Illud Dominus dicit, illud alia Scriptura dicit; sed utrumque Dominus dicit. De peccatis suis ligantur homines, et mittuntur in tenebras exteriores.

Qui venale habent totum.

6. Qui sunt tamen qui vendunt boves? ut in figura quaeramus mysterium facti. Qui sunt qui oves vendunt et columbas? Ipsi sunt qui sua quaerunt in Ecclesia, non quae Iesu Christi. Venale habent totum, qui nolunt redimi: emi nolunt, et vendere volunt. Bonum est enim eis ut redimantur sanguine Christi, ut perveniant ad pacem Christi. Quid enim prodest acquirere in hoc saeculo quodlibet temporale et transitorium, sive sit pecunia, sive sit voluptas ventris et gutturis, sive sit honor in laude humana? Nonne omnia fumus et ventus? nonne omnia transeunt, currunt? Et vae his qui haeserint transeuntibus, quia simul transeunt. Nonne omnia fluvius praecipit currens in mare? Et vae qui ceciderit, quia in mare trahetur. Ergo tenere debemus omnes affectus a talibus

⁴¹ Gv 2, 14-15.

⁴² Mt 21 narra dell'ingresso di Gesù in Gerusalemme. Il v. 10 è quello dell'ingresso, e il v. 12 ci dice di Gesù che scaccia i mercanti dal tempio. Ma non c'è versetto in cui si dica dei cinque giorni. Li si ottiene in modo indiretto. Il v. 17 dice: "Li lasciò, uscì fuori dalla città, verso Betània, e là trascorse la notte.": primo giorno. Il 18: "La mattina dopo, mentre rientrava in città,": secondo giorno. Il v. 22, 23: "In quello stesso giorno vennero da lui alcuni sadducei". Al v. 26, 14 si dice: "Li lasciò, uscì fuori dalla città, verso Betània, e là trascorse la notte.". Siccome il giorno del tradimento è mercoledì, siamo al secondo giorno, per arrivare al sabato di Pasqua dobbiamo aggiungere altri tre giorni: in totale cinque.

⁴³ I Cor 11, 22 esattamente dice: "Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis,." Beda, evidentemente, generalizza. In italiano viene comunque mantenuto il corsivo.

⁴⁴ Ger 11, 15 Vulg.: "Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa?". NCEI traduce: "Che fa il mio diletto nella mia casa? Tu hai commesso azioni malvagie.". Ritengo che in questa forma possa essere inserito nel testo l'intero versetto.

⁴⁵ I Cor 3, 17 Vulg.: "Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.". In italiano la traduzione viene adeguata al testo.

⁶⁷ Qui la situazione si è rovesciata. È Beda ad aver spostato decisamente avanti la citazione del versetto, benché ne faccia riferimento anche qui. Si vedano le righe evidenziate in verde allineate all'inizio del § sette di questo tractatus.

fundamentum Ecclesiae, in soliditate fidei apostolorum et prophetarum. Sed nimis tremendum, quia praemisit Apostolus, dicens: *Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus (I Cor. III)*; et ipse Judex justus: *Disperdam, inquit, de civitate Domini omnes qui operantur iniquitatem (Psal. C)*⁴⁶. Gaudendum, quia in nobis Paschae solemnitas agitur, cum de vitiis ad virtutes transire satagimus. Pascha quippe transitus dicitur. Gaudendum, quia Dominus nostra pectora, civitatem, videlicet, suam visitare, quia idem Pascha nostrae bonae actionis praesentia suae pietatis illustrare dignatur. Sed timendum satis, ne nos in civitate sua aliud quam ipse diligit agentes inveniat, et ipse se nobis, qualem non diligimus, districtus redditor ostendat. Ne nos in templo nummularios, ne venditores boum, ovium, columbarumve, reperiens, damnet. **Boves quippe doctrinam vitae coelestis**⁴⁷, oves opera munditiae et pietatis, columbae sancti Spiritus dona designant, quia in marium boum juvamine solet ager exerceri. Ager autem est cor coelesti excultum doctrina, et suscipiendis verbi Dei prae paratum rite seminibus. Oves innocentes sua vestimenta vestiendis hominibus praestant, **Spiritus super Dominum in columbae specie descendit**. Vendunt autem boves, qui verbum Evangelii non divino amore, sed terreni quaestus intuitu impendunt, quales reprehendit Apostolus, quia Christum non annuntient sincere (*Tit. I*). Vendunt oves, qui humanae gratia laudis opera pietatis exercent, de quibus Dominus ait: *Quia receperunt mercedem suam (Matth. VI)*. Vendunt columbas, qui acceptam Spiritus gratiam, non gratis, ut praeceptum est (*Matth. X*), sed ad praemium dant; qui impositionem manuum, qua Spiritus accipitur, etsi non ad quaestum pecuniae, ad vulgi tamen favorem tribuunt. Qui sacros ordines non ad vitae meritum, sed ad gratiam largiuntur. Nummos mutuo dant in templo, qui non simulate coelestibus, sed aperte terrenis rebus in Ecclesia deserviunt, sua quaerentes, non quae Jesu Christi.⁴⁸ Verum hujusmodi operarios fraudulentos, quae merces maneat⁴⁹, ostendit Dominus, cum facto de funiculis flagello omnes ejecit de templo. Ejiciuntur enim de parte sortis sanctorum, qui inter sanctos positi, vel ficte bona, vel aperte faciunt mala. Oves quoque et boves ejecit, quia talium vitam ostendit esse reprobam. Funiculi, quibus flagellando impios de templo expulsi, crementa sunt actionum malarum, de quibus materia damnandi reprobos judici datur. Hinc etenim Isaias dicit: *Vae qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis (Isai. V)*⁵⁰; et in Proverbiis Salomon: *Iniquitates, inquit, suae capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur (Prov. V)*. Qui enim peccata peccatis, pro quibus Arius damnetur, accumulatur, prolongatur, nummulariorum quoque, quos expulerat, effudit aes, et mensas subvertit, quia, damnatis in fine reprobis, etiam ipsarum, quas dilexere rerum, tollet figuram, juxta hoc quod scriptum est: Et mundus transibit, et concupiscentia ejus (*I Joan. II*)⁵¹.

*Et eis, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.*⁵²

Venditionem columbarum de templo auferri praecipit, quia gratia Spiritus gratis accipi, gratis debet dari. Unde Simon ille Magus, qui hanc emere pecunia voluit, ut majore pretio venderet, audivit: *Pecunia tua tecum sit in perditionem. Non est tibi pars neque sors in sermone hoc (Act. VIII)*⁵³. Notandum autem quia non soli venditores sunt columbarum, et domum Dei faciunt domum negotiationis, qui sacros ordines largiendo, pretium pecuniae vel laudis vel etiam honoris inquirunt,

della Chiesa, nella solidità della fede degli apostoli e dei profeti. Ma ancor più da temere, perché l’Apostolo ha premesso, dicendo: *Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui (I Cor 3, 17)*; e lo stesso Giudice giusto: *per estirpare*, dice, *dalla città del Signore quanti operano il male (Sal 100, 8)*. C’è da gioire, perché in noi si compie la solennità di Pasqua, quando ci adoperiamo a passare dai vizi alle virtù. Pasqua infatti significa transito. C’è da gioire, che il Signore si degni di visitare i nostri cuori, vale a dire la sua città, e di illuminare la medesima Pasqua delle nostre buone azioni con la presenza della sua pietà. Ma c’è da temere assai che non ci trovi nella sua città a compiere altro da ciò che egli ama, e che egli si mostri a noi, che non lo amiamo, ripagatore importunato. Che, trovandoci nel tempio [come] mercanti, venditori di buoi, di pecore, o di colombe, ci danni. Certamente i buoi rappresentano la dottrina della vita celeste, le pecore le opere di purezza e pietà, le colombe i doni dello Spirito santo, perché un campo suole essere lavorato con l’aiuto di forti buoi. Il campo, poi, è un cuore coltivato dalla dottrina celeste, e opportunamente preparato a ricevere i semi della parola di Dio. Le pecore innocenti offrono le loro vesti per vestire gli uomini, lo Spirito è disceso sul Signore in forma di colomba. Ma vendono i buoi coloro che spendono la parola del Vangelo non per amore di Dio, ma in vista di un guadagno terreno, e che l’Apostolo riprende perché non annunciano Cristo con sincerità (Tt 1, 11). Vendono le pecore coloro che compiono opere di pietà in vista della lode umana, dei quali il Signore dice: *hanno già ricevuto la loro ricompensa (Mt 6, 16)*. Vendono le colombe coloro che, ricevuta la grazia dello Spirito, non gratis, come prescritto, la distribuiscono (Mt 10, 8), ma dietro ricompensa; coloro che conferiscono l’imposizione delle mani, con la quale si riceve lo Spirito, seppur non dietro richiesta di denaro, tuttavia per il favore del popolo. Loro che largiscono gli ordini sacri non per merito di vita, ma per favore. Si scambiano reciprocamente soldi nel tempio, quelli che nella Chiesa si dedicano, non con finzione alle cose celesti, ma apertamente alle terrene, che badano ai propri interessi, non a quelli di Cristo. Invero il Signore – che sia sempre ringraziato - mostra [che] operai di questo genere [sono] fraudolenti, quando, fatto un flagello con funicelle, scaccia tutti dal tempio. Sono infatti scacciati dalla partecipazione alla sorte dei santi coloro che, posti tra i santi, o fingono il bene o fanno apertamente il male. Scacciò le pecore e anche i buoi, perché ha mostrato che la vita dei suddetti è reprobata. Le funicelle con cui espulse, flagellando, gli empi dal tempio, sono i polloni⁵⁵ delle cattive azioni, dai quali viene data al giudice materia per dannare i reprobis. Di qui, infatti, Isaia dice: *Guai a voi che tirate l’iniquità con funicelle di vanità (Is 5, 18)*; e nei Proverbi Salomone: *L’empio, dice, è preda delle sue iniquità, è tenuto stretto dalle funi del suo peccato (Pv 5, 22)*. Egli infatti accumula peccati su peccati, per i quali è condannato Ario, [li] prolunga⁶⁶, sparge anche il denaro dei cambiamonete, che aveva espulso, e rovescia i banchi, perché, dannati alla fine i reprobis, toglierà anche l’immagine di quelle cose che amarono, secondo quanto è scritto: *E il mondo passerà con la sua concupiscenza (1Gv 2, 17)*.

E ai venditori di colombe disse: «Portate via di qui queste cose e non fate della casa del Padre mio un mercato!».

Ordina di levare dal tempio la vendita delle colombe, perché la grazia dello Spirito viene ricevuta gratuitamente, e gratuitamente deve essere data. Per cui Simone il Mago, che la volle comprare con denaro, per rivenderla a prezzo maggiorato, sentì: *Possa andare in rovina, tu e il tuo denaro. Non hai nulla da spartire né da guadagnare in questa cosa (At 8, 20-21)*. Va peraltro notato che fanno della casa di Dio una loggia di mercanti non solo i venditori di colombe, ma anche quelli che, largendo gli ordini sacri, pretendono un prezzo in denaro, o in lodi, o in onori, e invero anche quelli che nella

concupiscentiis. Fratres mei, qui talia quaerunt, vendunt. Nam et Simon ille ideo volebat emere Spiritum sanctum, quia vendere volebat Spiritum sanctum; et putabat Apostolos mercatores tales esse, quales Dominus de templo flagello eiecit. Talis enim ipse erat, et quod venderet emere volebat: de illis erat qui columbas vendunt. Etenim in columba apparuit Spiritus sanctus. Qui ergo vendunt columbas, fratres, qui sunt, nisi qui dicunt: Nos damus Spiritum sanctum? Quare enim hoc dicunt, et quo pretio vendunt? Pretio honoris sui. Accipiunt pretium cathedras temporales, ut videantur ipsi vendere columbas. Caveant a flagello de resticulis. Columba non est venalis: gratis datur, quia gratia vocatur. Ideo, fratres mei, quomodo videtis eos qui vendunt, propolarios, quisque quod vendit laudat: quot proposita fecerunt? Alterum propositum habet Carthagine Primianus, alterum habet Maximianus, alterum habet in Mauritania Rogatus, alterum habent in Numidia illi et illi, quos iam nec nominare sufficimus. Circuit ergo aliquis emere columbam, unusquisque ad propositum suum laudat quod vendit. Avertatur illius cor ab omni vendente, veniat ubi gratis accipitur. Nec sic erubescunt, fratres, quia per ipsas dissensiones suas amaras et malitiosas, cum sibi tribuunt quod non sunt, cum extolluntur putantes se aliquid esse cum nihil sint, tot partes de se fecerunt. Sed quid in eis impletum est quod nolunt corrigi, nisi quod audistis in Psalmo: *Discissi sunt, nec compuncti sunt?*

Populus Dei Ecclesia Dei.

7. Qui ergo boves vendunt? Boves intelleguntur qui nobis Scripturas sanctas dispensaverunt. Boves erant Apostoli, boves erant Prophetae. Unde dicit Apostolus: *Bovi trituranti os non infrenabis. Numquid de bobus pertinet ad Deum? An propter nos dicit? Propter nos enim dicit; quia debet in spe qui arat arare, et triturans in spe participandi*. Ergo illi boves reliquerunt nobis memoriam Scripturarum. Non enim de suo dispensaverunt, quia gloriam Domini quaesierunt. Quid enim audistis in ipso Psalmo? *Et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi eius*. Servus Dei, populus Dei, Ecclesia Dei. Qui volunt pacem Ecclesiae ipsius, magnificent Dominum, non servum; *et dicant semper: Magnificetur Dominus. Qui dicant? Qui volunt pacem servi eius*. Ipsius populi, ipsius servi vox est illa evidens, quam in lamentationibus audistis in Psalmo, et movebamini cum audiretis, quia inde estis. Quod cantabatur ab uno, de omnibus cordibus resonabat. Felices qui se in illis vocibus tamquam in speculo cognoscebant. Qui ergo volunt pacem servi eius, pacem populi eius, pacem unius quam dicit *unicam*, et quam vult erui a leone: *Erue de manu canis unicam meam?* Qui dicunt semper: *Magnificetur Dominus*. Ergo boves illi Dominum magnificaverunt, non se. Videte bovem magnificentem Dominum suum, quia *agnovit bos possessorem suum*: attendite bovem timentem ne deseratur possessor bovis, et in bove praesumatur; quomodo expavescit eos qui volunt in illo ponere spem: *Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?* Quod dedi, non ego dedi: gratis accepistis, columba de coelo descendit. *Ego, inquit, plantavi, Apollo rigavit; sed Deus incrementum dedit: neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus*. Et dicant semper: *Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi eius*.

8. Isti autem de Scripturis ipsis fallunt populos, ut accipiant ab ipsis honores et laudes, et non convertantur homines ad veritatem. Quia vero ipsis Scripturis fallunt populos, a quibus quaerunt honores; vendunt boves, vendunt et oves, id est ipsas plebes. Et cui vendunt, nisi diabolo? Namque, fratres mei, si Christi unica Ecclesia est, et una est; quidquid inde praeciditur, quis tollit, nisi leo ille rugiens et circumiens, quaerens quem devoret? Vae his qui praeciduntur! nam illa integra permanebit. *Novit enim Dominus qui sunt eius*. Tamen quantum in ipsis est, vendunt boves et oves, vendunt et columbas:

⁴⁶ Sal 100, 8. NCEI traduce: “per estirpare dalla città del Signore quanti operano il male”; la traduzione letterale sarebbe: “estirperò”, ma lascio inalterata la traduzione ufficiale perché mi pare inserirsi bene nel discorso.

⁴⁷ Il parallelo in Agostino è posto all’inizio del §7 di questo tractatus, poche righe più sotto evidenziate pari colore.

⁴⁸ cfr Fil 2, 21 VL: “Omnes enim sua quaerunt, non quae Jesu Christi”.

⁴⁹ Si tratta di modo di dire, con valore di ringraziamento.

⁵⁰ Is 5, 18 NCEI traduce: “Guai a coloro che si tirano addosso il castigo con corde da tori”, secondo VulgN per quanto riguarda la persona del verbo; in italiano adottato una traduzione più letterale secondo Vulg.

⁵¹ 1Gv 2, 17 Vulg.: “Et mundus transit, et concupiscentia ejus”; Sabatier in nota: “Cyprianus vero l. de hab. virg. p. 175. b. & l. de orat. Dom. p. 208. c. & de mortal. p. 236. a. cum Zenone Veron. l. 1. tract. 12. p. 90. *Et mundus transibit, & concupiscentia ejus.*”. In italiano vengono adeguati i tempi dei verbi; viene anche evidenziato con il corsivo.

⁵² Gv 2, 16. La citazione in Agostino all’inizio del §4 di questo tractatus, un po’ sopra sopra, evidenziata in verde.

⁵³ At 8, 20-21 Vulg.: “Pecunia tua tecum sit in perditionem: quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. Non est tibi pars neque sors in sermone isto: cor enim tuum non est rectum coram Deo.”. passo analogo è presente in questo tractatus di Agostino a metà del §6, evidenziato pari colore.

⁶⁵ “crementum” l’incremento, l’accrescimento. In questo caso mi è parso di dovermi servire dell’immagine dei nuovi rami per rendere ragione dell’accostamento alle funicelle.

⁶⁶ Francamente mi pare che la ratio del nesso fra questa prima parte del periodo e la seconda non sia facile da cogliere. Questa prima parte vuole riprendere quanto è stato detto appena prima: le funicelle del flagello con cui scaccia sono gli accrescimenti dei peccati che danno materia per condannare. Dove i “crementa” (di cui ho detto nella nota precedente) di prima sono qui “peccata peccatis accumulatur, prolongat”

verum hi quoque qui gradum vel gratiam in Ecclesia spiritalem, quam Domino largiente percipere, non simplici intentione, sed cujuslibet humanae causa retributionis exercent, contra illud apostoli Petri: *Qui loquitur, quasi sermones Dei; qui ministrat, tanquam ex virtute, quam administrat Deus, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum.*⁵⁴ Quicumque ergo tales sunt, si nolunt, veniente Domino, de Ecclesia auferri, auferent ista de suis actibus, ne faciant domum Dei domum negotiationis. Nec praetereundum quia sollicitate nobis Scriptura utramque Salvatoris nostri naturam, et humanam, videlicet, commendat, et divinam. Ut enim verus Dei Filius intelligeretur, audiamus quid ipse dicit:

Nolite facere domum Patris mei domum negotiationis. Aperte namque se Filium Dei Patris ostendit, qui templum Dei domum sui patris cognominat. Ut rursum verus hominis Filius sentiatur, recolamus quod in ejus capite lectionis descendens in Capharnaum, matrem comitem habuisse perhibetur. Sequitur:

*Recordati vero sunt discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domus tuae comedit me.*⁵⁵ Zelo domus Patris Salvator ejecit impios de templo:

Zelemus et nos, fratres charissimi, domum Dei, et, quantum possumus, ne quid in ea pravum geratur insistamus. Si viderimus fratrem qui ad domum Dei pertinet superbia tumidum, si detractionibus assuetum, si ebrietati servientem, si luxuria enervatum, si iracundia turbidum, si alio cuiquam vitio substratum, studeamus, in quantum facultas suppetit, castigare, polluta ac perversa corrigere; et si quid de talibus emendare nequimus, non sine acerrimo mentis sustinere dolore, et maxime in ipsa domo orationis, ubi corpus Dei consecratur, ubi angelorum praesentia semper adesse non dubitatur, ne quid ineptum fiat, ne quid nostram fraternamve orationem impediatur, totis viribus agamus. Sequitur:

*Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia haec facis? Respondit Jesus, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.*⁵⁶

De quo templo diceret, evangelista post aperuit, videlicet, de templo corporis sui, quod ab illis in passione solutum, ipse post triduum excitavit de morte. Quia ergo signum quaerebant a Domino, quare solita commercia projicere debuerit e templo, respondit ideo se rectissime impios exterminare de templo, quia ipsum templum significaverit templum corporis sui, in quo nulla prorsus esset alicujus macula peccati. Neque immerito typicum purgavit a sceleribus templum, qui verum Dei templum ab honinibus morte solutum divinae potentia majestatis excitare posset a mortuis.

*Dixerunt ergo Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud?*⁵⁷

Quomodo intellexerunt, ita responderunt. Sed ne nos quoque spiritalem Domini sermonem carnaliter sentiremus, evangelista subsequenter de quo templo loqueretur

Chiesa esercitano una carica o un dono spirituale, che hanno ricevuto per elargizione del Signore, non per semplice volontà, ma a motivo di una qualsiasi ricompensa umana: contro ciò l'apostolo Pietro: *Chi parla, lo faccia con parole di Dio; chi esercita un ufficio, lo compia con l'energia ricevuta da Dio, perché in tutto sia glorificato Dio per mezzo di Gesù Cristo.* Tutti quelli, dunque, che sono tali, se, alla venuta del Signore, non vogliono essere espulsi dalla Chiesa, levino queste cose dalle loro azioni, per non fare della casa di Dio una loggia di mercanti. Né va trascurato che la Scrittura si premura di affidarci l'una e l'altra natura del Salvatore: l'umana, certamente, e la divina. Infatti, perché sia compreso [come] vero Figlio di Dio, ascoltiamo ciò che lui stesso dice:

Non fate della casa del Padre mio un mercato! Si mostra infatti apertamente Figlio di Dio Padre, chi chiama casa di suo padre il tempio di Dio. E perché sia percepito pure [come] vero Figlio dell'uomo, consideriamo che all'inizio di questa lettura viene narrato che, quando scendeva a Cafarnaum, aveva la madre come compagna. Segue:

I suoi discepoli si ricordarono che sta scritto: Lo zelo per la tua casa mi divorerà. Per zelo verso la casa del Padre il Salvatore cacciò gli empi dal tempio.

Siamo zelanti anche noi, fratelli carissimi, per la casa di Dio, e, per quanto possiamo, adoperiamoci affinché in essa non accada nulla di distorto. Se dovessimo vedere un fratello che si dirige alla casa di Dio gonfio di superbia, aduso alla calunnia, asservito all'ubriachezza, snervato dalla lussuria, torbido d'ira, schiavo di qualsiasi altro vizio, studiamoci, per quanto ne abbiamo la capacità, di castigare, di correggere ciò che è insozzato e perverso; e se non sappiamo correggere qualcuna di queste cose, e facciamo fronte non senza acerrimo dolore dell'anima, e, soprattutto in questa casa di preghiera dove è consacrato il corpo di Dio, dove non c'è da dubitare che ci sia sempre la presenza degli angeli, agiamo con tutte le forze perché non succeda niente di sconveniente, perché niente impedisca la preghiera nostra o fraterna. Segue:

Allora i Giudei presero la parola e gli dissero: «Quale segno ci mostri per fare queste cose?». Rispose loro Gesù: «Distrugete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere».

Di che tempio parlasse, l'evangelista lo palesò poi, ossia del tempio del suo corpo che, distrutto da essi nella passione, egli resuscitò da morte dopo tre giorni. Poiché dunque chiedevano un segno dal Signore per motivare d'aver gettato fuori dal tempio i soliti commerci, rispose pertanto di avere scacciato con piena ragione gli empi dal tempio, perché quel tempio rappresentava il tempio del suo corpo, in cui senza dubbio non c'è nessuna macchia di alcun peccato. Né immeritatamente purificò dalle scelleratezze il tempio tipologico, chi poté suscitare dai morti, con la potenza della maestà divina il vero tempio di Dio distrutto con la morte dagli uomini.

Gli dissero allora i Giudei: «Questo tempio è stato costruito in quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere?».

Nel modo in cui compresero, così risposero. Ma affinché pure noi non intendiamo carnalmente il discorso spirituale del Signore, l'evangelista di seguito ha spiegato di

observent flagellum peccatorum suorum. Certe quando aliquid tale patiuntur propter istas iniquitates suas, agnoscant quia Dominus fecit flagellum de resticulis, et ad hoc admonet eos ut mutant se, ut non sint negotiatores: nam si se non mutaverint, audient in fine: *Ligate illis manus et pedes, et proicite in tenebras exteriores.*

Zelus domus Dei comedat te.

9. Tunc scriptum esse: Zelus domus tuae comedit me, recordati sunt discipuli: quia zelo domus Dei ejecit istos de templo Dominus.

Fratres, unusquisque christianus in membris Christi zelo domus Dei comedatur. Quis comeditur zelo domus Dei? Qui omnia quae forte ibi videt perversa, satagit corrigi, cupit emendari, non quiescit: si emendare non potest, tolerat, gemit. Non excutitur de area granum, sustinet paleam; ut intret in horreum, cum palea fuerit separata. Tu ante horreum, si granum es, noli excuti de area; ne prius ab avibus colligaris, quam in horreum congregeris. Aves enim coeli aeriae potestates expectant aliquid rapere de area, et non rapiunt nisi quod inde fuerit excussum. Ergo zelus domus Dei comedat te: unumquemque christianum zelus domus Dei comedat, in qua domo Dei membrum est. Non enim magis est domus tua, quam domus ubi habes salutem sempiternam. Domum tuam intras propter requiem temporalem; domum Dei intras propter requiem sempiternam. Si ergo in domo tua ne quid perversum fiat satagis; in domo Dei ubi salus proposita est et requies sine fine, debes pati quantum in te est, si quid forte perversum videris? Verbi gratia, vides fratrem currere ad theatrum? prohibe, mone, contristare, si zelus domus Dei comedit te. Vides alios currere et inebriari velle, et hoc velle in locis sanctis, quod nusquam decet? prohibe quos potes, tene quos potes, terre quos potes, quibus potes blandire; noli tamen quiescere. Amicus est? admoneatur leniter. Uxor est? severissime refrenetur. Ancilla est? etiam verberibus comescatur. Fac quidquid potes, pro persona quam portas; et perficis: *Zelus domus tuae comedit me.* Si autem fueris frigidus, marcidus, ad te solum spectans, et quasi tibi sufficiens, et dicens in eo de tuo: Quid mihi est curare aliena peccata? sufficit mihi anima mea; ipsam integram servem Deo: eia, non tibi venit in mentem servus ille qui abscondit talentum, et noluit erogare? Numquid enim accusatus est quia perdidit, et non quia sine lucro servavit? Sic ergo audite, fratres mei, ut non quiescatis. Ego vobis consilium daturus sum: det ille qui intus est; quia etsi per me dederit, ille dat. Nostis quid agatis unusquisque in domo sua cum amico, cum inquilino, cum cliente suo, cum maiore, cum minore: quomodo dat Deus aditum, quomodo aperit ianuam verbo suo, nolite quiescere lucrari Christo; quia lucrati estis a Christo.

Moritur Christus ut fiat Ecclesia.

10. Dixerunt illi Iudaei: Quod signum ostendis nobis, quia haec facis? Et Dominus: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

Dixerunt ergo Iudaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu dicitis: In tribus diebus excitabo illud?

Caro erant, carnalia sapiebant: ille vero loquebatur spiritaliter. Quis autem posset intellegere de quo templo dicebat? Sed non multum quaerimus; per Evangelistam nobis

⁵⁴ 1Pt 4, 11 Vulg.: "Si quis loquitur, quasi sermones Dei: si quis ministrat, tanquam ex virtute, quam administrat Deus: ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum"; Sabatier in nota: "Hilarius in Ps. 13. n. 1. col. 56. c. *Qui loquitur, tanquam eloquia Dei.*".

⁵⁵ Gv 2, 17.

⁵⁶ Gv 2, 18-19.

⁵⁷ Gv 2, 20.

exposuit.

Quod autem aiunt, templum quadraginta et sex annis aedificatum, non primam, sed secundam aedificationem illius significant. Primus enim Salomon templum in maxima regni sui pace decentissimo septem annorum opere perfecit (*III Reg. VI*);

quod destructum a Chaldaeis post LXX annos, jussione Cyri Persae, laxata captivitate, reaedificari coeptum est (*II Par. XXXVI*), sed filii transmirationis opus, quod principibus Zorobabel et Jesu faciebant, propter impugnationem gentium vicinarum ante quadraginta et sex annos implere nequiverunt (*I Esdr. II, V*)⁵⁸, qui etiam numerus annorum perfectioni dominici corporis aptissime congruit.

Tradunt etenim naturalium scriptores rerum, formam corporis humani tot dierum spatio perfici, quia, videlicet, primis sex a conceptione diebus lactis habeat similitudinem; sequentibus novem convertatur in sanguinem; deinde duodecim solidetur; reliquis decem et octo firmetur usque ad perfecta lineamenta omnium membrorum; et hinc jam reliquo tempore usque ad tempus partus magnitudine augeatur. Sex autem et novem, et duodecim, et decem, et octo, quadraginta quinque faciunt; quibus si unum adjecerimus, id est, ipsum diem, quo discretum per membra corpus, crementum sumere incipit, tot nimirum dies in aedificatione corporis Domini, quot in fabrica templi annos invenimus, quia templum illud manu factum sacrosanctam Domini carnem, quam ex Virgine sumpsit, ut ex hoc loco discimus, figurabat, quia aequae corpus ejus, quod est Ecclesia, quia uniuscujusque fidelium corpus animamque designabat, ut in plerisque Scripturarum locis invenimus. Adam vero primus post peccatum audivit: *Terra es, et in terram ibis* (*Genes. III*)⁵⁹.

Secundus vero Adam de se ipso ait:

Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

Sparsus vero fuit primus Adam per universum mundum, qui in secundo collectus est: quod significat nomen Adam, quod quatuor litteris scribitur, id est *α, δ*, iterum *α*, et *μ*, quae quatuor litteras quatuor partes orbis designant, in quas sparsus est Adam in filiis suis: ideo in principiis hominum partium mundi hae quatuor litterae leguntur.

Nam *ἄρκτος*, quod est Septentrio, ab *α* incipit; et *δύσις*, quod est Occidens, a *δ* incipit, et *ἀνατολή*, quod est Oriens, ab *α* incipit; *μεσημβρία*, quod est meridies, ab *μ* incipit.⁶⁰ Quae sunt quatuor partes orbis, ab his quatuor litteris incipientes, quae litterae, si in computo Graeco considerentur, quadraginta sex faciunt; nam *α* unum, *δ* quatuor, et iterum *α* unum, *μ* quadraginta, qui simul ducti quadraginta sex, mystice designant quadraginta sex diebus quibus templum corporis Christi in utero virginali aedificatum est. Caro autem Christi, quae de eadem sumpta est, destructa est a Judaeis, et a seipso iterum aedificata secundum Scripturas prophetarum, et ideo dicit evangelista:

*Hoc enim dicebat de templo corporis sui. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturae.*⁶¹ Scilicet Prophetarum, qui praedixerant, Christum tertia die resurgere.

*Et sermoni quem dixit Jesus,*⁶² id est, quod ait: *Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud*, hoc est, tertia die resuscitabo, quod vos sulvitis in cruce. Sequitur:

che tempio si parlava.

Quando peraltro dicono

questo tempio è stato costruito in quarantasei anni,

si riferiscono non alla prima, ma alla sua seconda edificazione. Infatti il primo tempio Salomone lo portò a termine con un decorosissimo lavoro in sette anni in [tempo] di pace assoluta del suo regno (1Re 6, 38); e, distrutto dai Caldei, dopo 70 anni, su comando di Ciro di Persia, allentata la prigionia, cominciò ad essere riedificato (2Cr 36, 22-23), ma i figli del ritorno non riuscirono a compiere l'opera, che facevano sotto la direzione di Zorobabele e Giosuè, a causa del ricorso delle genti vicine, prima di quarantasei anni (Esd 2, 1 - 7, 15); numero di anni che è perfettamente congruo alla perfezione del corpo del Signore. Gli scrittori di scienze naturali riferiscono infatti che la forma del corpo umano si completa in un dato spazio di tempo, perché, senza dubbio, nei primi sei giorni dal concepimento assomiglia al latte; nei nove successivi si converte in sangue; poi in dodici si consolida; nei diciotto rimanenti si rafforza sino alla perfetta definizione di tutte le membra; e di qui per tutto il tempo rimanente sino al tempo del parto si accresce in grandezza. Ma sei e nove, e dodici, e dieci, e otto, fanno quarantacinque; se a questi aggiungiamo uno, cioè quello stesso giorno in cui il corpo, suddiviso in membra, comincia ad accrescersi, tanti sono i giorni per l'edificazione del corpo del Signore, quanti gli anni che abbiamo trovato nella fabbrica del tempio, perché quel tempio fatto con le mani raffigurava la sacrosanta carne del Signore, che assunse dalla Vergine, come abbiamo imparato da questo passo, perché parimenti designava il suo corpo, che è la Chiesa, e il corpo e l'anima di ciascun fedele, come abbiamo trovato in moltissimi passi delle Scritture. Il primo Adamo, invero, dopo il peccato udì: *terra tu sei e in terra ritornerai!* (Gn 3, 19).

Il secondo Adamo, invece, di se stesso dice:

«Distruggete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere».

Invero il primo Adamo fu sparso nell'universo mondo, e viene raccolto nel secondo; questo significa il nome Adam, che è scritto con quattro lettere, cioè *α, δ*, e ancora *α*, e *μ*: quattro lettere che designano le quattro parti del mondo, in cui Adam, nei suoi figli, è stato sparso; per questo agli inizi degli uomini si leggono queste quattro lettere delle parti del mondo. Infatti *ἄρκτος*, che è Settentrione, comincia con *α*; e *δύσις*, che è Occidente, comincia con *δ*, e *ἀνατολή*, che è Oriente, comincia con *α*; *μεσημβρία*, che è meridione, comincia con *μ*. Sono le quattro parti del mondo, che cominciano con queste quattro lettere; lettere che, se considerate nel computo greco, fanno quarantasei: infatti *α* uno, *δ* quattro, e ancora *α* uno, *μ* quaranta, che presi insieme [fanno] quarantasei, designano misticamente i quarantasei giorni in cui il tempio del corpo di Cristo fu edificato nell'utero della Vergine. La carne, poi, di Cristo, che fu assunta da lei, è stata distrutta dai Giudei, e da lui stesso di nuovo edificata secondo le Scritture dei profeti, e [come] pertanto dice l'evangelista:

Questo infatti diceva del suo corpo. Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla Scrittura. Ossia ai Profeti, che avevano predetto che Cristo sarebbe risorto il terzo giorno.

E alla parola detta da Gesù, cioè ciò che disse: «Distruggete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere», cioè risusciterò il terzo giorno ciò che voi avete distrutto sulla croce. Segue:

aperuit, dixit de quo templo diceret: *Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.*

Quadraginta et sex annis aedificatum est templum,

et triduo suscitabis illud? Dicebat autem, ait Evangelista, *de templo corporis sui.* Et manifestum est, occisum Dominum post triduum resurrexisse. Hoc modo omnibus nobis notum est: et si Iudaeis clausum est, quia foris stant; nobis tamen apertum est, quia novimus in quem credimus. Ipsius templi solutionem et reaedificationem, anniversaria solemnitate celebraturi sumus: ad quam vos exhortamur, ut praeparetis vos, si qui estis catechumeni, ut accipiatis gratiam; iam nunc tempus est, iam nunc parturiatur quod tunc nascatur. Ergo illud novimus.

11. Sed forte hoc exigitur a nobis, utrum habeat aliquod sacramentum quadraginta sex annis aedificatum templum. Sunt quidem multa quae hinc dici possint; sed quod breviter dici potest et facile intellegi, hoc interim dicimus. Fratres, diximus iam, nisi fallor, hesterno die, Adam unum hominem fuisse, et ipsum esse totum genus humanum. Nam ita diximus, si meministis. Quasi fractus est, et sparsus colligitur, et quasi conflatur in unum societate atque concordia spiritali. Et gemit unus pauper modo ipse Adam, sed in Christo innovatur: quia sine peccato venit Adam, ut peccatum Adam solveret in carne sua, et ut redintegraret sibi Adam imaginem Dei. De Adam ergo caro Christi: de Adam ergo templum quod destruxerunt Iudaei, et resuscitavit Dominus triduo. Resuscitavit enim carnem suam: videte, quia Deus erat aequalis Patri. Fratres mei, dicit Apostolus: *Qui eum excitavit a mortuis.* De quo dicit? De Patre: *Factus, inquit, obediens usque ad mortem, mortem autem crucis: propter quod et Deus illum excitavit a mortuis, et dedit ei nomen quod est super omne nomen.* Resuscitatus et exaltatus est Dominus. Resuscitavit eum, quis? Pater, cui dixit in Psalmis: *Excita me, et reddam illis.* Ergo Pater eum resuscitavit. Non se ipse? Quid autem facit Pater sine Verbo? quid facit Pater sine Unico suo? Nam audi quia et ipse Deus erat:

Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

Numquid dixit: *Solvite templum, quod triduo Pater resuscitet?* Sed quomodo cum Pater suscitavit, et Filius suscitavit; sic cum Filius suscitavit, et Pater suscitavit: quia Filius dixit: *Ego et Pater unum sumus.*

12. Quid ergo sibi vult numerus quadragenarius senarius? Interim ipse Adam quia per totum orbem terrarum est, audistis iam hesterno die in quatuor litteris graecis quatuor verborum graecorum. Si enim ista verba quatuor scribas sub invicem, id est, nomina quatuor partium mundi, Orientis, Occidentis, Aquilonis et Meridiani, quod est totus orbis; (unde dicit Dominus a quatuor ventis collecturum se electos suos, cum venerit ad iudicium): si enim facias ista quatuor nomina graeca *ἀνατολή*, quod est Oriens; *δύσις*, quod est Occidens; *ἄρκτος*, quod est Septentrio; *μεσημβρία*, quod est Meridies: Anatole, dysis, arctos, mesembria, capita verborum Adam habent. Quomodo ergo ibi invenimus et quadragenarium senarium numerum? Quia caro Christi de Adam erat. Ad litteras numeros computant Graeci. Quod nos facimus a litteram, illi lingua sua ponunt alpha *α*, et vocatur alpha *α* unum. Ubi autem in numeris scribunt beta *β*, quod est *b* ipsorum, vocatur in numeris duo. Ubi scribunt gamma *γ*, vocatur in numeris ipsorum tria. Ubi scribunt delta *δ*, vocatur in numeris ipsorum quatuor: et sic per omnes litteras numeros habent. *Μ*, quod nos dicimus, et illi dicunt *my m*, quadraginta significat: dicunt enim *my τεσσαράκοντα*. Iam videte istae litterae quem numerum habeant; et ibi invenietis quadraginta sex annis aedificatum templum. Habet enim Adam alpha *α*, quod est unum; habes delta *δ*, quod sunt quatuor; habes quinque: habet iterum alpha *α*, quod est unum; habes sex: habet et *my μ*, quod est quadraginta: habes quadraginta sex. Haec, fratres mei, etiam ab anterioribus maioribus nostris dicta sunt, et inventus est iste numerus in litteris quadragenarius senarius. Et quia Dominus noster Iesus Christus de Adam corpus accepit, non de Adam peccatum traxit; templum corporeum inde sumpsit, non iniquitatem quae de templo pellenda est: ipsam autem carnem quam traxit de Adam (Maria enim de Adam, et Domini caro de Maria), Iudaei crucifixerunt; et ille resuscitatus erat ipsam carnem in triduo, quam illi in cruce erant occisuri: illi solverunt templum quadraginta sex annis aedificatum, et ille in triduo resuscitavit illud.

13. Benedicimus Dominus Deo nostro, qui ad laetitiam spiritalem congregavit nos. Simus in humilitate cordis semper, et gaudium nostrum penes ipsum sit. Non de

⁵⁸ In realtà la descrizione delle vicende inerenti la riedificazione del tempio ha inizio al cap. 2 di Esdra ma termina al cap. 7; pertanto in italiano indico il riferimento a questi due capitoli.

⁵⁹ Gn 3, 19 Vulg.: "quia pulvis es et in pulverem reverteris."; VL: "quia terra es, et in terram ibis.". In italiano la traduzione viene adeguata al testo.

⁶⁰ Questo tema è trattato da Agostino anche nel precedente tractatus 9 all'inizio del §14.

⁶¹ Gv 2, 21-22 Vulg.: "Ille autem dicebat de ..."; l'italiano viene adeguato al testo.

⁶² Gv 2, 22.

prosperitate aliqua huius saeculi inflemur, sed noverimus felicitatem nostram non esse nisi cum ista transierint. Modo gaudium nostrum, fratres mei, in spe sit: nemo gaudeat quasi in re praesenti, ne haereat in via. Totum gaudium de spe futura sit, totum desiderium vitae aeternae sit. Omnia suspiria Christo anhelent: ille unus pulcherrimus, qui et foedos dilexit ut pulchros faceret, desideretur; ad illum unum curratur, illi ingemiscatur; *et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi eius.*

TRACTATUS XI

Nisi quis natus fuerit denuo (Io 2, 23-25, et 3, 1-5).

Sunt duae nativitates: una est de carne, alia de Spiritu. Sed ipsae duae singulae sunt; nec illa potest repeti, nec illa. Recte intellige nativitatem spiritus quomodo intellexit Nicodemus nativitatem carnis. Qui nascitur de Ecclesia catholica, tamquam de Sara nascitur; qui nascitur de haeresi, tamquam de ancilla nascitur, sed ex semine Abraham. **1.** Opportune nobis Dominus procuravit hodierno die lectionis huius ordinem: nam quia ex ordine Evangelium secundum Ioannem considerare atque tractare suscepimus, credo quod adverterit Caritas vestra. Opportune ergo occurrit ut hodie audiretis ex Evangelio, quia *Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non videbit regnum Dei.* Tempus est enim ut vos exhortemur, qui adhuc estis catechumeni: qui sic credidistis in Christum, ut adhuc vestra peccata portetis. Nullus autem regnum coelorum videbit oneratus peccatis; quia nisi cui dimissa fuerint, non regnabit cum Christo: dimitti autem non possunt, nisi ei qui renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto. Sed omnia verba quemadmodum se habeant advertamus, ut hic inveniant qui pigri sunt, quanta sollicitudine sibi festinandum sit ad onus deponendum. Quia si ferrent aliquam sarcinam gravem, aut lapidis, aut ligni, aut alicuius etiam lucri, si frumentum portarent, si vinum, si pecuniam, currerent ut deponerent onera: portant sarcinam peccatorum, et pigri sunt currere. Currendum est ut deponatur haec sarcina; premit, et mergit.

Non se credebat eis Iesus.

2. Ecce audistis quia

cum esset Dominus Iesus Christus Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius,

videntes signa eius quae faciebat. Multi crediderunt in nomine eius: et quid sequitur?

Ipsae autem Iesus non credebat semetipsum eis.

Quid sibi ergo hoc vult: Illi credebant *in nomine eius*; et: *Ipsae Iesus non credebat semetipsum eis*? An forte non crediderant ei, et fingeant se credidisse, et propterea Iesus non se credebat eis; Sed non diceret Evangelista: *Multi crediderunt in nomine eius*, nisi verum illis testimonium perhiberet. Magna ergo res, et mira res: credunt homines in Christum, et Christus non se credit hominibus. Praesertim quia Filius Dei est, utique volens passus est; et si nollet, nunquam pateretur; qui si nollet, nec nasceretur: si autem hoc solum vellet, ut nasceretur tantum, et non moreretur, et quidquid vellet, faceret; quia omnipotentis Patris Filius omnipotens est. Ex ipsis rebus probemus. Quia cum voluissent eum tenere, discessit ab eis; loquitur Evangelium: *Et cum voluissent eum de vertice montis praecipitare, discessit ab eis illaesus.* Et quando venerunt ad eum comprehendendum, iam venditum a Iuda traditore, cum ille putaret in potestate se habere, tradere magistrum et Dominum suum; et ibi ostendit Dominum voluntate se pati, non necessitate. Nam cum eum comprehendere Iudaei voluissent, *dixit illis: Quem quaeritis? At illi dixerunt: Iesum Nazarenum. Et ille: Ego sum. Hac voce audita, redierunt retro, et ceciderunt.* In eo quod eos respondens deiecit, ostendit potestatem; ut in eo quod ab eis comprehensus est, ostenderet voluntatem. Ergo quod passus est, misericordiae fuit. *Traditus est enim propter delicta nostra, et resurrexit propter iustificationem nostram.* Audi verba ipsius: *Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam: nemo tollit eam a me, sed ego pono illam a meipso, ut iterum sumam eam.* Cum ergo haberet tantam potestatem, cum eam dictis praedicaret, factis ostenderet; quid sibi vult quod non se credebat eis Iesus, quasi aliquid nolenti nocituris, aut aliquid nolenti facturis, praesertim quia iam crediderant in nomine eius? Et de ipsis dicit Evangelista: *Crediderunt in nomine eius*, de quibus dicit: *Ipsae autem Iesus non credebat semetipsum eis. Quare? Quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine; ipse enim sciebat quid esset in homine.*

Plus noverat artifex quid esset in opere suo, quam ipsum opus quid esset in semetipso. Creator hominis noverat quid esset in homine, quod ipse creatus homo non noverat.

Cum autem esset Iesus Ierosolymis in pascha die festo, multi crediderunt in eum,

ipse autem Iesus non credebat semetipsum in eis,

Mentre [Gesù] era a Gerusalemme per la Pasqua, durante la festa, molti [...] credettero in lui.

Ma lui, Gesù, non si fidava di loro.

Egli infatti conosceva quello che c'è nell'uomo.

Infatti non credevano in lui così da essere degni che Cristo abitasse in loro, la cui fede può essere comparata ai catechumeni, che credono in Cristo, ma Cristo stesso non crede

*quia ipse sciebat quid esset in homine.*⁶⁸

Non enim sic credebant in eum, ut digni essent Christum habitare in eis, quorum fides catechumenis comparari potest, qui credunt in Christum, sed Christus non credit

⁶⁸ Gv 2, 23-25 Vulg.: “Cum autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quae faciebat. Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.”; Sabatier in nota: “Ms. Corb. *Cum autem esset in Ierosolymis, &c.*”. Non ho trovato testimoni per “crediderunt in eum”, per “semetipsum in eis”, e per “quia ipse sciebat”. Il testo italiano viene adeguato.

seipsum eis, quia nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei (*Joan. III*)⁶⁹. Nemini vero se credit Christus, nisi qui dignus est introire in regnum Dei. Nullus vero dignus est introire in regnum Dei, nisi qui renatus est ex aqua et Spiritu. Inde ecclesiastica consuetudo catechumenis corporis et sanguinis Christi communionem non tradit, quia non sunt renati ex aqua et Spiritu, quibus tantum creditur participatio corporis et sanguinis Christi.⁷⁰ Ex his autem multis, qui credebant in Jesum, unus erat Nicodemus iste; et ideo nocte venit, et non die, quia necdum illuminatus erat coelestis gratiae luce.

in loro, perché *se uno non nasce da acqua e Spirito, non può entrare nel regno di Dio* (Gv 3, 5). Invero Cristo non crede a nessuno, se non a chi è degno di entrare nel regno di Dio. Nessuno poi è degno di entrare nel regno di Dio, se non chi è rinato da acqua e Spirito. Per cui la consuetudine ecclesiastica non da ai catecumeni la comunione del corpo e del sangue di Cristo, perché non sono rinati da acqua e Spirito; a questi soltanto è affidata la partecipazione al corpo e al sangue di Cristo. Fra questi molti, poi, che credevano in Gesù, uno era questo Nicodemo; e dunque venne di notte, e non di giorno, perché ancora non era illuminato dalla luce della grazia celeste.

Nonne hoc probamus de Petro, quia non noverat quid in ipso esset, quando dixit: *Tecum usque ad mortem?* Audi quia Dominus noverat quid esset in homine: Tu mecum usque ad mortem? *Amen, amen dico tibi, priusquam gallus cantet, ter me negabis.* Homo ergo nesciebat quid esset in se; sed Creator hominis noverat quid esset in homine. Crediderunt tamen in nomine eius multi, et ipse Iesus non se credebat eis. Quid dicimus, fratres? Forte consequentia indicabunt nobis quid sibi vult mysterium verborum istorum. Quia crediderant in eum homines, manifestum est, verum est: nemo dubitat, Evangelium loquitur, verax Evangelista testatur. Item quia ipse Iesus non credebat semetipsum illis, et hoc manifestum est, et nullus christianus dubitat; quia et hoc Evangelium loquitur, et idem verax Evangelista testatur. Quare ergo crediderunt illi in nomine eius, et Iesus non credebat semetipsum illis? Sequentia videamus.

SEQUITUR

⁶⁹ Si tratta di citazione testuale di Gv 3, 5; pertanto in italiano viene evidenziata con il corsivo.

⁷⁰ Un passo analogo per argomentazioni è presente per Agostino in questo tractatus 11 §1, non molte righe più sopra; evidenziato pari colore.